FOREIGN DISSERTATION 20651

B 2614556

UC-NRLF

B 2 614 556

AP

LIBRARY

NIKOLÁSDRÁPA HALLS PRESTS.

AN ICELANDIC POEM FROM CIRCA A. D. 1400.

DISSERTATION

FOR THE

ACQUISITION OF THE DEGREE

OF

DOCTOR OF PHILOSOPHY

FROM THE

UNIVERSITY OF FREIBURG i. Br.

BY

WILLIAM H. CARPENTER.

LIBRARY

FEB 1 1952

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

HALLE,

E. KARRAS, PRINTER.

1881.

G. 30/7. 81.

Geheimer Rat
DR. HERMANN PAUL
Professor der deutschen Philologie
an der Universität
München

The accompanying text of the **Nikolásdrápa** — the only one — is contained in A. M. 622 4^0, a well preserved and clearly written parchment manuscript from the middle of the 16th century, where it occupies pages 145—162 inclusive. The contents of the manuscript are:

I.	Variae odae Latinae, Danicae, Germanicae (*according to the catalogue*)	pp.	1—22
[1]II.	Lilja bróður Eysteins	„	23—40
III.	Rósa Sigurðar blinda	„	41—57
IV.	Maríuvísur (Faðir ok son á hæstum hæðum)	„	58—88
[2]V.	A´dáms óðr (*fragment*)	„	89—92
[3]VI.	Ellikvæði Jóns Hallssonar (*fragment*) . .	„	93—95
[4]VII.	Krossgrátr biskups Jóns (i. e. Jón Arason)	„	96—106
VIII.	Krossdrápa Halls prests	„	107—132
IX.	Maríuvísur „ „	„	132—135
X.	Michaelsflokkr Halls prests	„	135—145
XI.	Nikolásdrápa „ „	„	145—162
XII.	(Náð) „ „	„	162—178

The poem bears in the manuscript the title written in red ink in a hand somewhat later than the text: *Hier hefr Nichulas*

[1] First published in the Vísnabók Guðbrands biskups: Ein Ny Wiisna Bok, med mörgum andlegum Viisum og kuædum. Hólum 1619. (not cited by Möbius) p. 246 ff. where it bears the title of: *Þad gamla Liliu Kuæde.*

[2] Published in the Vísnabók p. 193 ff. under the title of: *Adams Odur. Afgamallt kuæde um Mansins Sköpun og Fall.*

[3] The Vísnabók p. 390 ff. contains 99 stanzas with the title: *Erende nöckur ur Elle kuæde Jons Hallssonar.*

[4] First published in the Vísnabók p. 256 ff. with the title: *Pyslargratur. Kueden af Byskup Jone.* The remaining poems are as yet inedited. In regard to Sigurðr blindi cf. B. S. II p. 570 Note 4; to Jón Hallsson *ditto* Note 3.

drapu hallz prests. Of the personality or even identity of the author very little is known, but he is probably identical with Hallr the 17th Abbot of Múnkaþverá. In the Annálar contained in the Flateyjarbók under the year 1393 is the following entry:[1] Resigneradi Hallr ábóti stéttinn ok beiddiz aftur í Þingeyraklaustr var þá ábótalaust at Þverá; and under 1394:[2] Vigði byskup Hall til ábóta at Þverá. So also the Hist. eccles. Isl.[3] (IV, 46): Anno 1385 ordinatus fuit Hallus quidam, qui 1393 resignavit, inque monasterium Thingeyrense, unde venerat, redire cupivit. Sv. Egilsson describes the poem in the Lexicon Poëticum (Index Siglorum p. XLV) where it is often cited:[4] **Nikolásdrápa,** carmen de S. Nikolao Mirrensi, a presbytero Hallo Ögmundi filio c. annum 1400 compositum; and in the Snorra Edda II (Hafniae 1852, p. 194): Nam extat Encomium de S. Nicolao recentius, metro collatato octosyllabo compositum, sub titulo: **Nichulásdrápa Halls prests** (forte Halli, abbatis monasterii Thveraensis 1385—1393, vel etiam presbyteri Halli Ögmundi filii, qui carmina: **Gimsteinn** sive **Krossdrápa, Náð, Michaelsflokkr, Maríuvísur** et plura composuit, et testante Arna Magnaeo post annum 1400 floruit). All of the poems here named (five) are contained in regular sequence and in the same hand in A. M. 622 4^0 and with the exception of **Náð** each is prefixed with its proper title and the author's name. **Náð** appears without either, but in a copy (A. M. 715 4^0) in Arna Magnússon's own hand, the poem is headed: Drápa um Sanctas Annam og Mirriam heitir Náð. Author hefir Hallur heitið. Hálfdan Einarsen in Hist. lit. Isl. (p. 44)[5] under the head of Poëtas ante Reformationem Christianae Religionis in patriam introductam exhibet cites: Hallus, alicubi, ut puto, in

[1] Cf. Flateyjarbók (Christiania 1868) III p. 578.

[2] *ditto* p. 583.

[3] F. Johannaeus. Historia ecclesiastica Islandiæ. Havniæ 1772—78.

[4] The **Nikolásdrápa** is cited further in Cleasby and Vigfusson's Icel. — Engl. Dictionary but only through the medium of the Lex. Poët. and not from a direct acquaintance with the text. Sv. Egilsson appears to have used, in his turn, instead of the Ms. the not too careful copy 710 4^0 E made by Arna Magnússon as mistakes of the one are repeated by the other.

[5] H. Einarsen. Historia literaria Islandiæ. Havniæ et Lipsiæ 1786.

patria Sacerdos, scripsit Carmina de **S. Nicolao, S. Cruce** et **S. Michaële Archangelo. Gimsteinn** he, however, wrongly ascribes to Joh. Arae filius (p. 45) with the remark: quod tamen Carmen antea laudato Eisteino (the author of **Lilja**) unum exemplar tribuit. The poem **de S. Cruce** ascribed to Hallr and the **Gimsteinn** ascribed to Jón Arason are undoubtedly one and the same poem belonging to Hallr.[1]

I. The **Krossdrápa** (pp. 107—132) consists of 125 stanzas; *sic*:

1. Heyr ilmandi hjartans yndi,
himna blóm ok veraldar sómi,
lýða vegr ok lækning þjóða,
lausnarinn mætur, Jesús sæti,
fræða gjörð med fögrum orðum
flotna láttu af hjartans botni,
svo verði þér til vegs ok dyrðar
vunninn heiðr af þessum munni.

In strophe 124^{7-8} the poem is called **Gimsteinn**:

Gimstein vil ek af göfugu efni
fyr græðarans písl at heiti kvæði.

It is contained further (a fragment) in A. M. 723 4^{0} B, in 714 4^{0} and in several young paper manuscripts.

II. The **Maríuvísur** (pp. 132—135) consist of but 18 stanzas; *sic*:

1. Sælust sjóvar stjarna
sæmdin A'dáms barna
ek vil pik göfga gjarna,
geisli sólar hinn mæti,
ljósast líknar stræti:
:|: þú ert ein, ein, ein :|:
þú ert ein móðir ok mey ósködd
mönnum heilsu bætir.

III. The **Michaelsflokkr** (pp. 135—145) consists of 66 stanzas; *sic*:

---

[1] Cf. upon this point also Biskupa Sögur II p. 586. Ms. 104 4^{0} of the Bókmentafèlag collection (from c. 1760) contains according to the catalogue (p. 49): Kvæðið „**Gimsteinn**", með Liljulag (Heyr mig ilmandi hjartans yndi) eignað Eysteini.

1. O'ðar gef þú upphaf
iðulega sem ek bið;
drottinn fyr þinn mikinn mátt
at mætta ek syndir fá bætt
láttu aukast lof þitt,
lausnarinn sætr, agætr,
í ljóðagjörð þó ljós orð
lýðum virðist mjök stirð.

A fragment is contained further in A. M. 723 4° B.

IV. **Náð**, a drápa with stef, (pp. 162—178) consists of 111 stanzas; *sic*:

1. Heyr mildungʀ allra alda
almáttigr sem ritning váttar
faðir ok son með samþykkð góðri
at samvinnanda helgum anda.
Sjá þú til mín með svinnu ráði
sæmilegr ok gef mér dæmi
þeirra bests sem fengu fyrri
fagra siðu ok glæpa iðrum.

In addition to these Hist. lit. Isl. (p. 111) attributes one other poem to Hallr: Nicolai, Archiepiscopi Mirrensis in Lycia; **Nicolaus-Dictur** et **Nicolaus-Drápa** Dn. Halleri, duo nempe carmina in laudem S. Nicolai. A **Nikolásdiktr** is contained in A. M. 721 4°, a manuscript of about the same age as A. M. 622 4°. It consists of 23 stanzas; *sic*:

1. Dyrðarfullr drottinn minn
dugi þú mér
svo at ek mætta,
mjúkt sem ek ætta
at minnast hér
þeirra greina
guðs hins hreina
er gæzku lér
göfigr Nikolás.

It is further contained with a varying number of stanzas in several young paper manuscripts in the same collection[1].

[1] Also in 36 4° of the Bókmentafèlag collection, cf. catalogue p. 27; also in 64 4° (twice) of the Royal Library in Stockholm, cf. Ar-

There is no authority further than the above reference in Hist. lit. Isl. for ascribing this particular poem to Hallr prestr. Halls definite literary personality is accordingly represented by the **Nikolásdrápa** and the four poems just named [to which may perhaps be reckoned the **Nikolásdiktr**], all of which, consistently with his profession and the time in which he lived, are on religious subjects.

The subject of the **Nikolásdrápa** is the life and miracles of St. Nicolaus, Archbishop of Mirrea in Lycia in the reign of the Emperor Heraclius. The drápa itself is a metrical paraphrase of the free Icelandic translation by Bergr ábóti Sokkason (abbot at Múnkaþverá 1325—1334) of the Vita beati Nicolai episcopi of Johannes Barensis.[1] The Icelandic version is published by Unger in Heilagra Manna Sögur (Christiania. 1877). II. p. 21 ff. under the title of Nikolaus saga erkibyskups.

In the fouth tractat (Málskrúðs-fræði; viðbætir) appended to the Snorra Edda occur three semi-strophes (vísuhelmingar), used as illustrations of figures of speech, which form all that has been preserved of an ancient laudatory poem by an unknown author[2] to St. Nicolaus. The passages are as follows:

Topographia[3] er þat, ef skáldit segir frá stað þeim er tíðindin gerðust, þau er hann vill frá segja, sem hér:

Fríð stóð í bygð breiðri
borg Patera, sorgum
mest áðr lýðr frá losta
lut gættr í bý fættist.

Stundum[4] verðr *Ekbasis*, þá er skáldit tekr stef af öðru efni en kveðit er, sem í Nikolásdrápu, er stefit er af guðligri þrenningu, sem hér:

Öll þing boða engla
eining í þrenningu

---

widsson Isl. Handskrifter pp. 88—89; these are all late paper manuscripts.

[1] Cf. HMS. I p. XVI.

[2] Sv. Egilsson in Ritgjörðir tilheyrandi Snorra-Eddu (Reykjavík. 1849) p. 249 suggests as the author Nikulás Hallbjarnarson (or Bergþórsson) abbot at Múnkaþverá 1155—1160, but this is a mere supposition.

[3] SE. II p. 194.

[4] *ditto* p. 208 ff.

órofnuðu jafnan
alls grams lofi framda.

Stundum verðr *Ekbasis* af því, at skáldit tekr dæmi þeim lutum, sem hann vill frægja eða úfrægja, af öðrum frásögnum. Svá er ok í sama kvæði Nicholao dæmi tekin af hinum sæla Jóhanne Baptista, at auka hans virðing, sem í þessi vísu:

Jón laut í höll hreinum
hjarta sæls hins bjarta
meyjar mannviz frægrar
mildingi bragninga.

Ok leiðir skáldit þar lof Jóhannis svá til enda, at þaðan af aukit lof heilags Nicholai.

In SE. II. in connection with the above are printed stanzas 7 and 8, half of stanzas 10 and 14, and stanza 16 of Halls **Nikolásdrápa.**[1] A comparison of these strophes with those of the other poem shows at once their similarity in thought and treatment and the question may, perhaps, arise whether Halls poem is not in its turn a paraphrase of the older **Nikolásdrápa.** This is, however, hardly probable as Halls poem from first to last follows the saga closely and unmistakably, though it gives it by no means in its entirety, and continually makes use of the same thoughts, words and constructions as witness the following passage, given in the poem in strophes 16—17 (HMS. II. p. 64): Se her nyian son Zacharie, se her brennanda lampa fagrt lysanda, se her frumgetinn son annarar Elisabeth! Hinn fyrri son Zacharie er fylldr med helgum anda þegar i moðurkvidi ..... Son fyrri Elisabeth syndi varn herra med sinum fingri ..... sæll Nicholaus er pedissequus heilags Johannis, þat þydiz fylgiari eda forunautr, þviat senniliga hefir hann gengit hans fotspor i hreinleik etc. It is safe to assume that the older as well as the younger poem is a paraphrase of the same prose original, although the older one may well have been written directly after the Latin version.

The **Nikolásdrápa** consists of eighty-six stanzas (vísur) of which 1—27 form the *upphaf;* the *stef* contains thirty

[1] SE. II pp. 194—195 Note; *ditto* pp. 210—211 Note.

stanzas, 28—57, divided into six *stefjamál* of five stanzas each and two *stefjabálkar* containing each fifteen stanzas or three *stefjamál*; stanzas 58—86 form the *slœmr*.

The metre of the poem is **hrynhent** represented in its purest form by:

$$\text{́}\breve{} \mid \text{́}\breve{} \mid \text{́}\breve{} \mid \text{́}\breve{}$$ [1]

This scheme is throughout the poem subject to frequent modifications which are, however, according to the rules advanced by Sievers[2] everywhere consistent and systematic and the ground principle is never violated. This modification may in its extreme form be represented by:

$$\text{́}\breve{}\ \text{́}\breve{} \mid \text{́}\breve{}\ \text{́}\breve{} \mid (\text{́}\breve{}\ \text{́}\breve{}) \mid \text{́}\breve{}$$

so that a vísuorð *may* have as many as 14 syllables. According to the requirements of the metre a *u*, printed in italics in the text, has been inserted before r-final preceded by a consonant (in fag*u*rt it is retained throughout the flexion) in the following instances:

6[2] fag*u*rt þjónuðu Eraclíónis
8[4] stend*u*r borgin döpr af sorgum
10[4] mild*u*r drottinn lækna vildi
15[6] mild*u*r svo at hann drekka vildi
21[1] guðs son býð*u*r greindum hjónum
24[3] er fyrst*u*r kemr hér frægr at listum
25[6] ljúf*u*r með*r* einfaldleik dúfu
27[8] hann prýddan áð*u*r ljósi skrýddist
30[3] pönnu þrif*u*r prúðust kvinna
—[5] flyt*u*r hana svo fram á stræti
31[3] fræg*u*r, einkvæntr, ágjarn eigi
—[8] slík*u*r maðr skal byskup ríkja
34[3] hreinlíf*u*r var alla æfi
35[3] eigi síd*u*r andar fæðu
48[5] renn*u*r þá til rekka minnis
53[4] drekkti niðr*u* þeirra iðrum

---

[1] Cf. Sievers Beiträge zur Skaldenmetrik. Paul und Braune Beiträge VI p. 271: Die **hryhent** strophen fasst man am einfachsten als **dróttkvætt**, dem ein takt $\text{́}\breve{}$ vorgeschoben ist.

[2] Skaldenmetrik. Beiträge V p. 449 ff.; *ditto* VI p. 265 ff.

54^4 blíð*ur* faðir ok högg*ur*[1] síðân
55^4 hleyp*ur* enn við atburð þenna
57^3 greind*ur* bragr mun grípa enda
72^7 kongrinn læt*ur* sveininn sitja
73^2 harmi spent*ur* Cedron þénti
77^7 kvist*ur* einn má kallast næsta
82^6 mæt*ur* turn er veggja gætir
85^7 sjálf*ur* muntu sjá hvat hentar

The **alliteration** (hljóðstafasetning) is consistent throughout the poem; worthy of notice is the alliteration in:

79^{5-6} **s**ignað**r** þessi **c**edrus eignast
sannlega hæð með öllum gæðum
38^{5-6} ölmusu gjarn með **s**öngvum **ps**álma
sætr ok mildr með lítillæti
59^{5-6} **s**öng hann bænir ok **ps**álma lengi
síðast vers sem lausnarinn blíði

The **rhyme** (hending) is inexact in 57^4 where it, of course, represents aðalhending:

en gæ**zk**a Nikoláss aldri fæ**tk**a

which may, however, be read:

en gæ**tsk**a Nikoláss aldri fæ**tk**a

(cf. 4^3 vi**zk**u ok siðsemd víslega gæ**zk**u

which may be read in the same way:

vi**tsk**u ok siðsemd víslega gæ**tsk**u

the same rhyme occurs also in:

34^5 vi**zk**ufullr ok valdr at gæ**zk**u).

rl = **ll** in:

40^1 gjö**rl**a eyddi hann gyðju vi**ll**u
50^6 gjö**rl**a sögðu af tilburð ö**ll**um

and in:

45^6 ka**ll**ast megu þat vitrir ja**rl**ar
46^1 fé**ll**u þessir frægir ja**rl**ar
56^8 þvíat ofja**rl** má Nikolás ka**ll**ast.

x = **gs** in:

21^5 hu**gs**ar nú um hve megi va**x**a
68^5 gullit ve**x** en Gyðingr hu**gs**ar

---

[1] *So in the Ms.*

f = **v** in:

78[5] olívatré með heiðri háfum
(cf. 33[3] líf ok klerkdóm hlýðni háfa
72[3] **reyfaði** fé ok ríkar háfur).

The skothending is inexact in the single line:

36[1] friðsamr var um aldr ok **æfi**

The Ms. here has unmistakably *æfi* and not *æði* which would be consistent both with rhyme and reason; it is quite probably an error of the transcriber.

24[3] er **fyrstur** kemr hér frægr at **listum**

is, of course, to be read:

er **fyst***ur* kemr hér frægr at **listum**

the text follows the Ms. in giving the first reading.

As regards the orthography the Ms. has been followed as consistently as possible, but the difference between the age of the poem and the time of its transcription has also been taken into consideration, and changes have been made where they have been thought necessary.

g-final, which the Ms. has throughout for O. N. *k*-final in *ek, mik, ok, mjök,* has been replaced by *-k.*

ð-final stands in the Ms. partially, but not consistently, for O. N. *t*-final in *-at, -it, -ut;* it has been printed throughout *-t* except in the one line 5[3] svo *að* ek mega í sætri ræðu where it is necessary for the rhyme. In this particular instance the Ms. has, however, *at* and it is not improbable that *-ð* instead of *-t* (also *-g* instead of *-k*) is throughout the more correct reading.

Before *ng* and *nk* the vowel *e* is lengthened to *ei* (in *eingi, skeinkti* etc.) in the Ms. in a number of instances, but quite arbitrarily; it has been printed throughout *e.*

i, j (in *sie, þjenti* etc.) is not retained.

On the other hand:

vo (= *vá, vó*) which is throughout the reading of the Ms. has been retained.

ó-, negative, for O. N. *ú-* is retained.

-legr in adjectives (and *-lega* in adverbs) is retained.

gg and **kk** of the Ms. are retained (in *byggðir, dyggðir,*

drekkti, *blekkti* etc.); this gemination is peculiarly Icelandic and characteristic from the beginning.

Following the text are 1. explanatory references to the poem from Sv. Egilsson's Lexicon Poëticum which it appeared advantageous to print here together with the necessary (few) corrections; 2. a complete vocabulary with the reference-place of each word contained in the text. For a final collation of the text with that of the Ms. many thanks are due to Finnur Jónsson stud. philol. in Copenhagen.

Nikolásdrápa Halls prests.

1. I′ nafni guðs vil ek upphaf efna
at veitanda helgum anda;
orðin vilda ek öll til dýrðar
einum guði með sannleik greina,
hann er í sínum helgum mönnum
hár ok sterkr af dýrðar verkum;
engi skilr þat ófróð tunga
undarlegt sem vinnr hann stundum.

2. Hvern dag vinnr hann hér með mönnum
hærra krapt, en þá er hann skapti
allan heim með himna höllu
ok hans umgöng af efni öngvu.
A′gústínus[1] innir næsta
ósljálega í sínu máli
meira þat, er hann manninn gjörir
máta góðan af ranglátum.

3. Stýri máls ef hygg ek at hræra,
herrann sætr, um þitt ágæti,
stirðnar mæðist hugrinn, harðnar
hjartat kalt án vizku salti,
er þvílíkt, sem ungbörn læra,
orða brjál með stamanda máli;
eðlis lög eru engi í stuðlum
orða, nema úr spektar skorðum.

4. Veit ek mik eigi vanta lítit,
veslan þræl, um drottin mæla,
vizku ok siðsemd, vislega gæzku,
vilja góðan rétt at skilja,

[1] *Ms. has* Augustinus.

málsnild, aktan skýrra skálda,
skil [1]veglegrar Eddu reglu;
hræðumst ek því hróðr at smíða
nema himna sveit mér fullting veiti.

5. Almáttkan bið ek himna hilmi
at hreinsa brjóst frá synda þjósti,
svo að ek mega í sætri ræðu
um sælan Nikolás[2] nokkut mæla.
Mun ek þar næst á móður Kristi
málreitandi taka at heita,
at fylgjandi öllum helgum
einu ráði at vísan greinist.

6. Fyrr á dögum hins fræga herra
fag*u*rt þjónudu Eraclíónis
ágæt hjón með elsku hreina
einum guði, sem bókin greinir;
Epípháníus átti væna
auðar bil, sem hér má skilja,
systurdóttur, æztrar ættar,
erkibyskups prýði klerka.

7. [3][Í] Patera borg með stöðum ok strætum
stóð þann tíd með blóma víðum
erkistóll, sá um má yrkja,
allvænn staðr, er Mirrea kallast.
Lifðu nú, sem lögunum hæfði
listug hjón, ok þágu af Kristi
getnað þann, sem guð berr vitni,
göfuglegan með lífi fögru.

8. Sem kviðug var af kviknuðu jóði,
kemr þat undr á nokkurri stundu
yfir stað ok fólk með stórlegum voða;
stend*u*r borgin döpr af sorgum.
Inn í staðinn skjótt nam skrída
skæðr höggormr með bölvat æði,

---

[1] *Ms. has* veglegra Eddlu *both, of course, mistakes of the transcriber.*

[2] Nikolás *is spelled variously in the Ms.:* Nikolas, Nikulas, Nichulas *it has accordingly been normalized to* Nikolás.

[3] ? *Illegible in the Ms.*

hugði sér at hafa þar byggðir
er hæð var mest, svo liti hann flesta.

9. Náttúru hans ok nafn skal votta
at nefnd meðferð hans kunnig verði;
básíliskus, hölda háski,
heitir hann ok er fullr af eitri.
Brenn*ur*[1] lopt af blæsti linna,
bráð líftjón eru fyr hans sjónum,
engi kind má ormsins vanda
eyða nema mústela deyði.

10. Hver megi [2]tjá, eða hver megi heyra,
hve mörg hundruð deyja mundu
manna, áðr en meistarinn svinni,
mild*ur* drottinn, lækna vildi.
Sem tíðindi sagðra undra
sannlega tjást af hverjum manni
réttlátri frú, er nú átti
Epípháníus, at lýðrinn drepist,

11. Sampínist hún síðan raunar
sínum lýð ok tók at skrýðast
fólkvopnum, sem frægðar kappi
fúss í stríð með búning fríðan;
fylldist upp af ástar eldi,
út gangandi í háska strangan,
ætlar sér í einum möttli,
innilega til móts við linna.

12. Eigi máttu ormsins augu
eitrleg henni skaða veita,
síðan neytir svinnust sæta
sídvandat ráð heilags anda;
kviðinn sýnir hún naktan naðri
nauðalinnrinn hreppti dauða,
birtust nú fyr bragna hjörtum
blídust tákn þau er reyndust síðan.

---

[1] *So in the Ms.*

[2] *So in the Ms., not* sjá *as in* Snorra Edda II *p.* 194—195 *Note.*

13. Nú sem framr er frúinnar tími,
fæddi hún svein með giptu hreina,
tíminn þegar með tákna blómi
tekr nú strax með lýðum vaxa.
Rétt*ur*[1] stóð þá mögr í miðri
munnlaug sjálfr um stund vel hálfa,
meðan at þvóttar þjónkan veitti
þjóð nýfæddum syni af móður.

14. Sú fagnaðar grein mun firðum sýnast
fyllast enn um guðs vin þenna,
at burðartíð hafi allík orðit
einni list ok Jóns baptista.
Faðir ok móðir fyllast gleði,
fúsir eru til þeirra húsa
frumgetinn son fara at líta
fagnandi sem konur ok bragnar.

15. A´ brjósti móður byrjar föstu
brúðar kundr í reifum undinn;
frjádag hvern ok hinn fjórða eirninn
finnr ei meirr en einu sinni
móður sinnar mjólk ok fæðu
mild*ur* svo at hann drekka vildi,
allan dag var eyðir villu
án fæðu þó at brjóstit mæðist.

16. Sé nýjan son Zacharíe,
sé brennanda lampa þenna,
sé hér frúinnar fríðan annan
frumgetinn son Elízabethar.
Hinn fyrri var svo fylldr af æru,
friði helgaðr í móður kviði,
með fingri sín ok fróðri tungu,
fyrirrennari guðs nafn kennir.

17. Hinn sídari vann sonr í kviði
sinnar moður huggan þjóðum,
því berr saman um sæmd ok sóma
sannlega þessara dýrðar manna

[1] *So in the Ms.*

prúðan Nikolás [1]peðísechum
á palli Jóhannis vel má kalla
framgangandi fótspor tungu,
hans förunautr í veraldar þrautum.

18. Tíminn líðr svo hann tekr upp næmi
trúr ok hlýðinn meistara þýðum
lærði bók, en leika forðast,
lausung varast, en festi klausur.
Einn tíð gjörir fyr ástúð bræðra
orlofs niðr af skóla at biðja
meirr fyr ást en leika lysti,
lærdóms bækr hann mest tók rækja.

19. Sveinar vóru á sandi vænum
í svelgs atfalli, Nikolás hallast
út frá bók þó aðrir leiki,
óvarlega því svefninn sljófar.
Æginn [2]gengur öllu megin
upp á láð, en hvergi náði
hár né klæði í háska miðjum
hertuga guðs eða bók at snerta.

20. Heila vann hann halta kvinnu
honum mætandi á borgar stræti,
frægðarverk um borg ok byggðir
blíðs ungmennis tók at renna.
At dæmum Jacobs hélt sik heima
í húsi föður hinn gæzkufúsi,
hallast burt frá heims ósnilli
hjartaþýðr ok feðginum hlýðinn.

21. Guðs son býðr greindum hjónum
gisting til Paradísar vistar,
eptir þau tók auð ok giptu,
ærit fé með gulli skæru.
Hugsar nú um hve megi vaxa
helgust náð með guðspjalls ráði,
hvern veg hann skal stýra ok stjórna
slíkum auð svo at drottni líki.

---

[1] *Ms. has* pedisechum. [2] *So in the Ms.*

22. I' glugga nokkurn gjörði at leggja
gull á laun ok gjörði raunar
meyjar þrjár frá munaðarfræi,
maðr kynstórr var þeirra faðir.
Þriðja sinn var petta kunnigt
þýðum bónda, ok gjarna hlýðir
góðmannlega guðs vinar ráðum,
gipti dætr ok fénu skipti.

23. Sem frægr staðr sá er fyrr af segir
er formannslauss [1][í] veraldar stormi,
í Mirrea kómu þá margir herrar
merkilegir til samans ok klerkar.
Vinir guðs er vóru á bænum
vöktu opt ok heyrðu í lopti
rödd kallandi rétt með öllu
yfir [2]rann[i] guðs ok talaði þanninn:

24. „Sá er maklegr meiðum hökla
ok merkilegr til hirðis klerka
er fyrst*ur* kemr hér frægr at listum
firðr sorg til kirkju á morgin;
neytir vizku Nikolás heitir."
Nú skilja þeir drottins vilja,
vakir þar einn með vizku kloka
at veiðr sjá skal ei hjá þeim sneiða.

25. Hóglega leynist hirðir bagla
hljótt ok finnr þenna í óttu:
„grein þitt nafn með góðu efni."
Glæpa brjótr svarar á móti
með lútu höfði ok lítillæti,
ljúf*ur* meðr einfaldleik dúfu:
„Nikolás em ek með verðleik veikan,
vesall ok aumr í glæpa straumi."

26. Heimullega tók hönd með sóma
heiðrsmanns ok í kirkju leiðir,
bráðla hrósar blíðr ok lýsir,

---

[1] ? *Hole in the Ms.*

[2] *Last letter illegible on account of a hole in the Ms.*

byskupsefnit gjörir at nefna.
Af lítillæti mælti á móti
menn allir hans gæzku kenna
sækja, gripa lærðir ok leikir
lifandi fórn til vegs ok stjórnar.

27. Stofna vil ek af stórum efnum
stefjapart ok drápu hjarta,
at verða megi til vegs ok dýrðar
vandat Nikolaó stef til handa.
Hverr hefir gjört í heimi fyrri
hjarteignir[1] svo stórar ok bjartar?
Himnaguð hefir hverskyns gæðum
hann prýddan áðr ljósi skrýddist.

Fyrsti stefjabálkr.

Fyrsta stefjamál:

28. Meðan virðuleg vígsla gjörðist
var ein kvinna í staðnum inni
at lauga barn í heitri hvernu,
heldr móðir pönnu at eldi;
heyrir hún sem hátíð væri,
hvellar klukkur í staðnum gella,
sannan fögnuð sögðu henni
svinnir menn er kómu til hennar.

29. Gleymir því, er hún gjörði at fremja,
glaðlega rennr við fögnuð þenna
forkunnlega, ok fram til kirkju,
fastlega bíðr ut allar tíðir.
Henni kemr nú mögr til minnis,
mjök skundaði til barnsins fundar,
pannan stóð í eldi innan
einkarfast með velli kasti.

30. Hlýri lék við heitar bárur
heill ok kátr í allan máta,
pönnu þrifr prúðust kvinna
pínulaus með farmi sínum,
flytr hana svo fram á stræti;

[1] *Ms. has* hjart jarteignir (*?!*).

firðar eigna slíkar dýrðir
mildi guðs ok verðleiks valdi
ens virðulegsta klerka hirðis.

31. Postulinn telr upp ljósar listir
lýðum tólf, er byskup prýða:
frægr, einkvæntr, ágjarn eigi,
óþrætinn, með friðar ágæti,
gestrisinn, með hófsemd hæstri,
hreinn, ok vitr, ok kunni at rita,
siðsemd vanr, ok sætr húsbóndi;
slíkr maðr skal byskup ríkja.

32. Sæll Nikolás var sannlega öllum
sæmdr[1] meir ok hálfu fleirum
kröptum þeim, sem skaparinn skiptir
ok skínanda gaf ástvin sínum.
Svo þykksettar dyggðir drottinn
dásamlegum gaf Nikolási,
sem mundangs hófit heilags anda
hafi smíðat sér gimstein fríðan.]

Annat stefjamál:

33. Frægðarmaðr var fágari dyggða
fyr veglegra postulans reglu,
líf ok klerkdóm, hlýðni háfa
hélt hann fast með eyðing lasta.
Honum unni því hverr sem annarr
hugástum, án neins mótblástrar;
lysti öngvan lýð at ganga
með ljótum verkum honum á móti.

34. Nikolás prýða nýtir síðir
í næstu grein sem postulinn meinar,
hreinlífr var alla æfi,
án þeim flekk, er marga blekkir;
vizkufullr ok valdr at gæzku
í veraldar stétt ok dómum réttum,
skrifari góðr með forsjá fríðri
fljótr ok skýrr til sálubótar.

---

[1] *So in the Ms.*

35. Gestrisinn með gefnum kosti,
glaðr ok blíðr við alla síðan,
eigi síð*u*r andar fæðu
unni hann þeim er hann gistu heima.
Prédicátor glöggr ok gætinn,
grundvöll hafði hann klerkdóms fundit;
hitnuð ást í helgu brjósti
honum kennandi framburð þenna.

36. Friðsamr var um aldr ok [1]æfi,
öngvan gjörði pynda eðr þröngva,
samtempraði með djúpum dæmum
dyggð réttlætis ok miskunn sæta.
Um þrætur var honum löngum lítit,
lastleg orð hann vildi forðast,
ágirndar rót illra skeyta
eit*u*rlegri fastlega neitir.

37. Vaskr húsbóndi ok virðum kenndi
virtaráð, en löstu hirti;
embætti með ýmsum stéttum
erkibyskup veitti klerkum.
Svo þykksettar dyggðir [drottinn
dásamlegum gaf Nikolási,
sem mundangs hófit heilags anda
hafi smíðat sér gimstein fríðan.]

Þriðja stefjamál:

38. Sem byskupstign hefir bjarta eignazt
búinn í stríð með hófsemd [2][fríðri
dag]lega hélt hann dýra reglu
í drykk [ok][3] vist með beztu listum,
ölmusu gjarn með söngvum psálma
sætr ok mildr með lítillæti,
gjörði þar með glæpi at forðast
guði unnandi af hjarta ok munni.

39. Hátt dyrkaði hann heilaga kirkju,
ok hennar rétt, er Sýon kennist

[1] *So in the Ms.*
[2] ? *Hole in the Ms.*
[3] ? *do. do.*

mæta fylgt hann með sér valdi
ena merkilegustu lærdóms klerka,
saddi hann þá með sætum kryddum
svo vorðinna spektar orða,
eilíflega sem einni sálu
unnast þeir af hjarta ok munni.

40. Gjörla eyddi hann gyðju villu
gamalli, er þeir Díánam kalla,
ok gallsúru djöfulsins dári
drekkti hann niðr, því er ýta blekkti.
Villumeistarans flærðarfulla
fekk hann sigrat klóka hvekki,
blíðu heims ok blekking flúði,
bölvuð ráð hans öll forsmáði.

41. Geymdi hann sín, þó hann gæzku framdi,
geðfastlega við ofran lasta
æ því meir sem hann var hærri
í heilagleik þvíat varla reiknast,
nær finnist af nokkurum manni
nálega tjáð, at svo hafi ráðit
öllum hjálp, þegar á hans kalla
ágætt nafn í fjarska jafnan.

42. Hraustir menn í hríð ok frosti
hétu enn á guðs vin þenna,
enn helgi mann í hafsins bylgjum
hjálpaði þeim ok var þó heima.
Svo þykksettar dyggðir [drottinn
dásamlegum gaf Nikolási,
sem mundangs hófit heilags anda
hafi smíðat sér gimstein fríðan.]

Annar stefjabálkr.

Fjorða stefjamál:

43. Driflegan mann ok þeim ókunnan
þegnar litu í hafsins megni
uppi á skipi ok kvaddi kappa:
„kallat hafi þér til mín allir
nú em ek hér í nauðsyn stóra“.

Nægir ráð, en bylgjur lægir
bæði styrkir bönd ok reiða
blíðr um stund, en [1]hverfur [2][síðan].

44. Skipverjum tók skótt at byrja
skunda [3][þeir til bysku]ps fundar,
frjálsara sinn þeir fullvel kenna,
falla á kné, ok þakka honum allir.
Síðan talar hinn sæli faðir
með sætri raust ok lítillæti
fyr hreina trú ok helgar bænir
hafa yðr ráðizt slíkar náðir.

45. Þrjá saklausa menn af miklum
morðarans dómi frelsa þorði,
ávítaði með ógnar hótum
illan dóm ok lögmáls villu.
Kunnigt var þat keisarans mönnum
kallast megu þat vitrir jarlar
heyrðu ok sáu herrans gjörðir
hugleiðandi slíkan vanda.

46. Féllu þessir frægir jarlar
fríðir enn á nokkurum tíðum,
af vondra manna rógi reyndar,
í reidi keisarans, ok svo leiðast
til myrkvastofu, svo máttu hvorki
mætum lögum né vörnum sæta,
at morni skyldu mæta eirninn
mikilli nauð ok sárum dauða.

47. Mál er komit í mærðar skóla
at minnast til svo stef megi finnast,
engi fær þat jardnesk tunga
innt því nær, sem verdugt væri.
Sæti guðs var í sálu hvítri
sæls Nikolai, sem ritning mælir
hæstrar spekinnar himnaríki
hlaðinn, ok skyggðr í spáleiks dyggðum.

---

[1] *So in the Ms.*
[2] ? *Hole in the Ms.*
[3] ? *do. do.*

Fimmta stefjamál:

48. Sem dauða úrskurð diktaðan heyrðu
dyrlegir menn er fjötrar spenna
reita hár með rammlegum gráti,
rifu sín klæði, ok dauða hræðast.
Rennr þá til rekka minnis,
rétt í stað, hve heilagr faðir
forðum hafði frelsta gjörða
firða þrjá af dauða bráðum.

49. A' guð[s játara þeir][1] gj[örðu at][2] heita
grátandi með aumlegum látum:
„nálægr vertu Nikolás sæli
nauðum vorum í háska dauðans".
A' [3][sö]mu nátt í svefni þóttist
sjálfr[4] keisarinn pipra ok skjálfa
fyr þau hót ok harða vítan,
er heyrði hann af dýrðar manni.

50. Hann vaknar skjótt ok virða reiknar
verða sæmd, þá er ranglega dæmdust,
leysa bauð ok sendi síðan
sætum föður með kveðju mætri.
Greindir menn þegar guðs vin fundu
gjörla sögðu af tilburð öllum,
háleit ást í helgu brjósti
hitnar enn fyr þvílíkt vitni.

51. I' Licía skeði litlu síðar
líkams hungr með árferð þungri,
keisarans skip í hafnir hlaupa
hveiti ok kost þeir öllum veita.
Helgum Nikolaó hundrað mæla
af hverju skipi þeir gjörðu at verja,
en fullan reikning fá þó allir,
fagna ok hrósa táknum ljósum.

---

[1] ? *Hole in the Ms.*
[2] ? *do.* *do.*
[3] ? *do.* *do.*
[4] *So in the Ms.*

52. Önnur jarteign eigi minni
upp veitandi fyrr sagt hveiti,
allir tóku fögnuð fullan
fæðu ok þar með ávöxt sæðis.
Sæti guðs var í sálu hvítri
[sæls Nikolai, sem ritning mælir
hæstrar spekinnar himnaríki
hlaðinn, ok skyggðr í spáleiks dyggðum.]

Sjötta stefjamál:

53. Bóndi nokkurr bráðr í lyndi
byrgði í saltgröf þrjá menn myrða,
dálegr þuss í djúpum fossi
drekkti niðr þeirra iðrum.
Guðs vin kemr at greipum straumi,
grjót ok iðr fara upp á móti,
leggr hann iðr í líkama dauða
þeir lifna viðr en bóndi iðrast.

54. Í lundi stórum illgjarn andi
átti byggð ok lýðinn styggði,
fyr bænarstað gaf blezan sína
blíðr faðir, ok [1]höggr síðan
sjau sinnum, ok seggjum kennir
at safnast til í drottins nafni,
at fella trét en fjandi kallar,
ferr sem stefnar ok býst til hefndar.

55. Eikin ríðr ok eignar dauða
allri þjóð þar er flestir stóðu.
Herra Nikolás höldum nærri
hleypr enn við atburð þenna
undir trét ok hratt við höndum,
háleit verk eru slík stórmerki,
cípresso nam sterklega steypa
stundarlangt frá menja lundum.

56. Undan stökk enn óhreinn andi,
út skríðandi úr brunni fríðum,
talar þá lágt svo trautt má skilja

[1] *So in the Ms.*

með tanna gníst ok þungri blístran:
„optast verð ek í okkrum skiptum
undan láta á hverri stundu;
þunga hefi ek af þessu fengit,
þvíat ofjarl má Nikolás kallast“.

57. Viknar fyrr en verk hans reiknist
vitit ok mál í hyggu skála,
greindar bragr mun grípa enda
en gazka Nikoláss aldri fætka.
Sæti guðs [1]er í sálu [hvítri
sæls Nikolai, sem ritning mælir
hæstrar spekinnar himnaríki
hlaðinn, ok skyggðr í spáleiks dyggðum.]

Slæmr.

58. Faðir vor sæll í fríðri elli
fekk sjúkdóm ok leggst í rekkju.
Eugenía ágæt kona
af sjúkum tók heilsu mjúka
sút ok trega með sárum gráti
sauðir fengu í hirðis dauða,
sermonem með huggan harma
hunangfljótandi gaf hann á móti.

59. Síðan skipar hann sínu ráði
ok sér veitast með ástúð heitri
farnest sætt ok fríða smurning,
friðarkoss gefr með tárafossi.
Söng hann bænir ok psálma lengi,
síðast vers, sem lausnarinn blíði,
sálin var til himna heilög
háleit borin af engla sveitum.

60. Um legstað hans mun ek lítit ræða;
laginn var hann í steinþró fagra
í kirkju hvolfi ok Sýon sjálfri
settr niðr hjá altari miðju.
Veitir drottinn vatn af fótum
en viðsmjör skært til heiðrs ok æru

[1] *So in the Ms., instead of* var *as in* 47[5], 52[5].

af höfði rétt til heilsubótar
hreinust gefst þar lækning meina.

61. Lifir hann en ok er liðinn frá mönnum
í læknisdóm, sem veröldin hljómar,
hellir út um heiminn allan
heilsu vín af líkama sínum.
Till beggja handa byskups sendir
beimum, sem þá hann lifði í heimi,
langt ok vítt, sem firðar frétta
fara leitandi at helgum sveita.

62. Blindir, haltir, brotnir, skeindir,
brunnir, hljóðir, kaldir, óðir,
líkþráir, veikir, limafallssjúkir,
lamdir, daufir, bjúgir, kramdir,
fátækir menn, flokkar ríkir,
fjarlægir, nánir, konur sem karlar,
krepptir, móðir krjúpa ok skríða
kveinandi at líkama hreinum.

63. Maðr einn ríkr til Mirream sækir
með of fjár á hverju ári;
ungan son lét eyðir spanga
enn í ferð með höldum verða
blíðan sigldu byr ok góðan,
biðr hann svein í gullkeri hreinu
með góðri lukku gefa at drekka,
gekk þá sveinn at kistu hreinni.

64. Tekr upp kerit ok sýnist saurugt
seilist út at fiska hlútu,
bylgjan ríss ok bæði svelgir
bjartan svein ok gullit hreina.
Seggir fóru síðan hryggir,
sútafullir í hafinu úti
á lítandi skilnað skjótan,
skilja eigi Nikoláss vilja.

65. Hinn ríki maðr til Sýon sækir
síðan offrar thesaur fríðan,
gimsteina með gulli vænu
greifi sagðr á altarit lagði.

Fljótt var þessu fleygt a brottu
fram á gólf en burgeiss skammast;
heitrof sitt með harmi játar
hryggðist nú því hann guðs vin styggði.

66. Semr nú heit, at sveininn láti
sendast aptr með guðdóms krapti,
at gefa til Sýon gnóg auðæfi
gull ok silfr með iðran fullri.
Ungan mann sjá ýtar ganga
inn í kirkju í þessu sinni
berandi ker í hægri hendi,
heilsar feðr með sætri kveðju.

67. Eptir spyrja sorgum sviptir
sveininn hvat honum barg í meinum:
„kurteiss maðr í kafinu niðri
kom til mín í möttli fínum,
um langan veg mik leiddi hingat
ljúfr ok blíðr en hvarf mér síðan.“
Fyllast nú með fögnuð allir
færandi lof guðs vin skærum.

68. Gekk einn maðr at Gyðingi nokkrum,
gull med smán hann tók at láni,
sór hann eið at selja Júða
ef safnast fé í Nikoláss nafni.
Gullit vex, en Gyðingr hugsar
gott til fjár á þessum árum,
heimtir fét í skornum skamti,
skilr at hinn muni fresta vilja.

69. Kaupmaðr heldr kvezt hafa goldit
kappi ok fæð, en Gyðingr hræðist,
fellr dómr firða á milli
at fá honum gjald nema eiða haldi.
I' holaðan staf með vondum vélum
vegr hann gull með djörfung fullri,
prettvíss maðr at Gyðing glotti
gjaldi ok staf hann biðr hann halda.

70. Vinnr hann eið á vondskap þenna,
víkr á leið ok sofna beiðist,

af megni hlaupa margir vagnar
manninn sundr á [1]slétt[ri] grundu
brotnar stafr ok berr honum vitni
um brögðóttt ráð, þau er öllum tjáðust;
Júði bað nú lífs hinum liðna
lausnarans náð með Nikoláss ráði.

71. Herra Nikolás heyrir fyrri,
enn heiðni maðr til kristni leiðist,
lifnar maðr, en Ebreus efnir
öll sín heit ok villu neitir.
Báðir tóku beiska iðran
burt kastandi heiptar jastri,
lofuðu guð ok lifðu síðan
langtum betr en fyrr sé getit.

72. Einn dauða son var djarfr ok heiðinn,
dálega kvæntr er Mirream rænti
reyfaði fé ok ríkar háfur,
ruplaði menn ok fjötrum spennir.
Harri tók í herför þeirri
hallarmann þann Cedron kallast,
kongrinn lætur sveininn sitja
í sinni höll ok bera sér minni.

73. Hátíðisdag herrans sæta
harmi spentur Cedron þénti,
kongrinn spyrr, hví hann kvelst af angri,
kveðr ei Nikolás hann mega gleðja.
Kongrinn tekr, en kostr er engi,
kerinu á mót at hann Cedrons njóti;
sama punkt, er hann skjöldung skenkti,
skjótlega hvarf frá byrlara starfi.

74. A' sömu tíð í Sýon heima
syngst prócessía framan til messu,
kennimenn at kirkju [2]sunn[an]
komandi sjá þar Cedron standa
berandi ker í hægri hendi

---

[1] *Last part of the word illegible on account of a hole in the Ms.*
[2] *Last part of the word illegible on account of a hole in the Ms.*

[hátt][1] ok kurteislega sem mátti,
fullt, en af því hvergi he[llt]ist[2],
heiðra klerkar slík stórmerki.

75. [Í][3] reiði kongs ok ráðinn dauða
rataði einn tíð fyr dóttur [b]líða[4]
meistari fróðr í lærdóms listum;
lífs ok náða allir báðu.
Kongrinn gefr ei lífsgrið lengri,
en liðna nótt, nema hann sýni í óttu
nýtt historía um Nikolás vottat
hinn næsta dag með lofsöng fagran.

76. Meistarinn skilr nú mannsins listir
móti náttúru þvílíks háttar,
á guðs játara [5][hann] gjörir at heita
í greindri nauð, at hann forðist dauða.
Fyrir íblástr guðlegs gneista
glósar hann söng með langri prósu,
nær fór þat á næstu ári
fyr Nikoláss dyggð um heimsins byggðir.

77. Hjarteignir hefi ek brögnum birtar
um blóma lífs ok Nikoláss sóma,
hinar eru þó miklu meiri
en máttulegt er at greina í háttum.
Heimr er fullr hvolfa á milli
af hans stórmerkjum góðra verka;
kvist*ur* einn má kallast næsta
í kvæði sett af víntrés gæðum.

78. Grikklands ertu geisli ok birti,
göfuglegt ljós ok sætleiks rósa,
lilja hvít með lífi sætu,
lýða sigr í nafni þýðu.
Olívatré með heiðri háfum
heitir þú fyr ilm ok feiti,

---

[1] ? *Hole in the Ms.*
[2] ? *do.* *do.*
[3] ? *do.* *do.*
[4] ? *do.* *do.*
[5] ? *Illegible in the Ms.*

kertisstika fyr kenning bjarta
kristins dóms með heiðr ok sóma.

79. Vel má at þessum veglega pálma
víkja í tveimr dæmum slíkum;
hæfir leggrin hörðu lífi,
en himna vist hans blómakvistum.
Signaðr þessi cedrus eignast
sannlega hæð með öllum gæðum,
ærufull*ur*[1] aldri spillist
ilm ok feiti, jafnan sveitir.

80. A′ viðinum eru svo vegleg gæði
í vænu laufi ok [2]epl[um] grænum,
grasanna frægð með dýrum dyggðum
dróttir græða af allskyns sóttum.
Þúsundfalda meiri [3][mil]di
mjúka veitir Nikolás sveitum;
hundrað sinnum hefir hann reyndar
hálfu fleiri dyggðir sjálfar.

81. Fyr englalíf er hann efri tungli
í skínandi kröptum sínum
leiðarstjarna lífs ok náða,
lyða sól ok krapta skóli.
Föðurlausum faðir at vísu,
fekk hann ráð til verndar ekkjum,
öllum þeim sem á hann kalla
eyrat hneigir gjarna at heyra.

82. Gullker ertu guðs þat er allir
gimsteinar prýða innan hreinir,
óleum skenkir sjúkum sálum
ok sæta mjólk þá er heilsu bætir,
musteri guðs í múri föstum,
mæt*ur* turn er veggja gætir,
altari guðs er öndin stolta
inni standandi í tjaldbúð þinni.

---

[1] *So in the Ms.*

[2] *Last part of the word illegible on account of a hole in the Ms.*

[3] ? *Hole in the Ms.*

83. Hani syngjandi helga vængi
hóglega skekr ok gjörir at vekja
vænan lýð til víngarðs iðju;
í veraldar nótt þú kenndir dróttum;
gjörðir þú sem [1]góðr hirðir
at græða hjörð af vargi skæðum;
hærri en fjall í heiðri öllum;
hrein skuggsjó at sjá við meinum.

84. Háfan stiga til himins at klífa
hefir þú rétt með pöllum settan,
traustan veg meðal tveggja ásta,
tólf agætum lítillætis.
Páfugls hefir þú prýði ok dúfu,
pellicánus at veraldar láni,
túrtúr hrein með bænum björtum
bær vandaðr hins helga anda.

85. Vona ek meir á mildi þína
en maklega hefnd, þó ek óvænt stefndi
dularfullr drápu at mæla
um dýrðar verkin þín hin sterku.
Fyr ljóðin þori ek [2][lau]na at biðja,
legg ek málit í þínar skálir,
sjálfr muntu sjá hvat hentar,
ok svinna vernd í máli finna.

86. Biðja skulum vér byskup sælan
at blíðr ok hreinn með [3][rö]ddu einni
veiti oss þau veraldar mæti,
í vora þörf at nytsemd störfum,
eptir lífit andlega gæfu
einna bezt þá varðar mestu,
andir séu til sælu sendar
svo blífi þær at eilífu.

Amen.

---

[1] *So in the Ms.*
[2] ? *Hole in the Ms.*
[3] ? *do. do.*

Explanatory

references to the Nikolásdrápa in the

Lexicon Poëticum.

[The figures indicate the pages of the dictionary.]

1. 1. efna upphaf *ordiri* (*carmen*). 119.
3—4. greina orð *verba facere, de condendo carmine.* 268.
5. *ille* (*deus*) *inest in Sanctis suis.* 434.

2. 3—4. umgöng heims *circuitus mundi, totum spatium quod mundus complectitur.* 832.
8. máta góðr *satis bonus, probus, integer, opp.* ranglátr *injustus.* 551.

3. 4. vizku salt *sal sapientiae.* 680.
6. orða brjál *verba depravata, lingua corrupta.*
5—6. *haud aliter est, quam cum infantes lingua balbutienti verba depravata proferunt.* 82; stamanda mál *sermo lingua haesitante prolatus, sermo balbutientium, qualis infantum.* 772.
7. eðlis stuðlar *recta ratio literarum metricarum.* 787.
8. spektar skorður *fines certa ratione circumscripti, justae regulae metricae.* 736.
7—8. *ubi construo:* engi orða lög eru í eðlis stuðlum, nema (*sed*) úr spektar skorðum, *hic* eðlis stuðlar, *literae metricae servae rectae rationis, i. e. recta ratio literarum metricarum servarum, secundam quam voces in carmine disponuntur.* 147.

4. 5. aktan skýrra skálda *notatio intelligentium poetarum, opera peritis poetis data, cognitio operum poeticorum.* 7.
6. Eddu regla *praecepta Eddica, poetica.* 650.

5. 6. *in exordio sermonis, carminis.* 545.
8. at vísan greinist *ut carmen proferatur, sub manu succedat.* 268.

8. 1. *ubi concepto fetu gravida erat.* 487; kviknuð jóð *fetus conceptus.* 485.
10. 5—6—7. tíðindi tjást réttlátri frú af hverjum manni *referuntur, narrantur.* 817.
11. 1—2. hún sampínist sínum lýð *civium suorum miseratur, malis civium commovetur.* 682.
5. ástar eldr *ignis amoris.* 132.
5—8. *i. e.* fylldist upp innilega af ástar eldi. 440.
12. 1—2. ormsins augu eitrleg *venenosi serpentis oculi.* 129.
3—4. neyta rád *concilio uti.* 600.
4. siðvandat rád *ratio honesta.* 711.
13. 1. framr *quum aderat tempus pariendi.* 197.
14. 1. fagnaðar grein *res laetabilis, animum voluptate perfundens.* 268.
16. 2. brennandi lampi *ardens, lucens.* 492.
7. fróð tunga *lingua docta, doctrina, institutio.* 207.
17. 1—2. vinna þjóðum huggan *solatium adferre hominibus.* 409.
7. (*Johannis*), *insistens linguae vestigiis, i. e. Johannem Baptistam dictis* (*ut factis*) *referens.* 195.
18. 3. læra bók *literas dicere.* 511; forðast leika *ludos adversari, ludis abstinere.* 506.
4. festa klausur *disciplinas memoriae mandare.* 465.
6. *veniam petere e schola discendendi.* 627.
8. rækja lærdóms bækr *literis operam dare.* 511.
19. 2. atfall svelgs *accessus maris.* 798.
4. svefninn sljófar *somnus habetat* (*artus*). 749.
20. 7. *hominum vanitatem, rerum humanarum vanitatem aversari.* 633.
21. 1—2. býður gisting til Paradísar vistar *invitat eos, ut in Paradiso hospitentur.* 243.
23. 3—4. koma til samans *convenire.* 681.
24. 1. hökla meiðr *gestator humeralium, clericus; is clericis dignus est, i. e. is dignus est, quem episcopum cooptent.* 375.
5. neytir vizku *vir prudens, sapiens.* 600.
8. sneiða hjá e-u *praeterire aliquid, excidere aliqua re; ne haec captura eos praetereat, i. e. ne ipse hoc commodo excideret.* 753; *ne ea captura se praetereat, i. e. ne eo commodo* (*dignitate episcopali*) *excidat.* 861.

25. 1. hirðir bagla *episcopus, vel viri clerici ordinis.* 34; *custos lituorum, episcopus.* 339.
5. með lútu höfði *inclinatio capite* (*venerabundus*). 538.
8. glæpa straumr *vortex, gurges, vorago peccatorum.* 784.
26. 8. lifandi fórn *viva oblatio, de Sto. Nicolao inaugurando.* 192.
27. 1. stefna[1] stefjapart af stórum efnum *ex ingenti materia partem versuum intercalarium inchoare, instituere.* 774.
2. drápa hjarta *cor encomii, id. qu.* stef *versus intercalares.* 347.
1—4. (*ubi forte pro* ok drápu *legendum sit* í drápu): *ex ingenti materiae copia deputabo partem intercalariam, encomio interserendam, ut versus intercalares in honorem et gloriam Nicolai artificiose elaborare possint.* 347.
28. 6. hvellar klukkur *sonorae campanae.* 423.
29. 4. bíða fastlega *constanter prestolari.* 159.
5. *filius ei in mentem venit.* 571.
8. vellu kast *æstus ferventis aquae, bullitus.* 457; *impetus aquae ferventis.* 864.
30. 2. í allan máta *omni ex parte, omnino, plene.* 551.
31. 6. kunni at rita *literarum peritus, artis scriptoriae gnarus.* 664.
8. *talis vir episcopi munere fungi debet.* 662.
32. 5. þykksettar dyggðir *multae virtutes.* 114. 931.
7. mundangs hófit heilags anda *sapientia Sp. Sancti.* 584.
33. 2. postulans regla *praecepta Apostoli.* 650.
4. eyðing lasta *extirpatio vitiorum, studium honestatis.* 147.
6. án neins mótblástrar *sine ulla offensione.* 582.
34. 4. án þeim flekk *sine illa labe, vitio.* 14.
3—4. *in omni vita castus, expers erat vitii illius, quod multos homines corrumpit.* 183.
35. 4. gista mann heima *domi apud aliquem hospitari.* 243.
6. grundvöllr klerkdóms *fundamentum doctrinae.* 275; *fundamentum muneris v. doctrinae clericae, vocatur ars homiletica.* 466.
7. *ardens amor in pectore excitatus.* 340.
36. 4. dyggð réttlætis *virtus justitiae, oppos.* miskunn *clementiae.* 659.
3—4. *justitiam et clementiam temperavit, apte commiscuit, consociavit.* 813.

[1] *Ms. has* stofna = stefna.

6. lastleg orð *verborum contumelia, maledicta.* 495.
7. ágirndar skeyti *tela averitiae.* 725.
7—8. eitrleg rót ágirndar skeyta *venenata radix avaritiae jaculorum.* 129; neita ágirndar rót *avaritiam fugere.* 597.
8. neita fastlega *constanter negare.* 159.

37. 2. hirta [1]losta *libidinem cohibere, coërcere.* 339. 535.

38. 3—4. halda dýra reglu í drykk [ok] vist *in potu victuque modum egregie servare.* 650.

39. 1. *sancte, religiose coluit.* 299.
4. lærdóms klerkar *eruditi clerici.* 511; merkilegustu lærdóms klerkar *viri docti, eruditione maxime insignes.* 466.
5—6. krydd spektar orða *condimenta prudentium sermonum, eloquentia.* 479.

40. 3—4. dár, er blekkti ýta *ludibria, fraudes, quae homines decipiebant.* 62; *felleaque diaboli ludibria, quae homines deceperant, suppressit.* 95.
5. flærðar fullr *astutiis plenus* (*de diabolo*). 183; meistari flærða *fraudum, erroris, diabolus.* 558.
6. klókir hrekkir *astuta fallacia* (*diaboli*). 467. [*The passage is really* Hann fekk sigrat klóka hvekki (*not* hrekki) villumeistarans flæðarfulla *i. e. astutos dolos malos* (= *malas astutias*) *magistri errorum, malitiae pleni, vincere potuit.*]

41. 1—2. geyma sín við löstum *cavere sibi a vitiis, fugere vitia.* 237.
2. ofraun lasta *illecebrae vitiorum.* 614. [ofran *not* ofraun. *The passage is to be construed thus:* Hann geymdi sín (þó hann gæzku framdi) geðfastlega við ofran lasta æ því meir, sem hann var hærri í heilagleik, þvíat varla reiknast nær finnist nálega tjád af nokkurum manni, at svo hafi jafnan ráðit öllum hjálp, þegar (menn) kalla á hans ágætt nafn í fjarska *i. e. se servavit constanti animo adversus vitiorum minas eo semper magis, quo altior in sanctitate fuit, vix enim inveniri potest, de ulla homine similiter narrari, eum* (*ullum hom.*) *semper auxilium omnibus ita* (*ut Nicholaus*) *tulisse etc.*]

---

[1] *Ms. has* löstu *acc. plur.* löstr *defectus, plur. vitia.*

3—4. hár í heilagleik *sanctitate excellens.* 299. 310.
8. í fjarska *procul, loco remotiore.* 175.

43. 2. í hafsins megni *in maris violentia.* 286; *saeviente pelago.* 555.

46. 6. sæta lögum ok vörnum, *id. qu.* njóta laga, ná lögum *juris beneficio frui, uti, jus obtinere.* 698.

47. 7—8. hæstrar spekinnar himnaríki hlaðinn *caelesti regno summae sapientiae abunde ornatus.* 351.
8. spáleiks dyggðir *virtus vaticinandi, ars divinandi.* 764; skyggðr í spáleiks dyggðum *divinandi virtute illustris clarus.* 742.

48. 1. diktaðr dauða úrskurðr *pronunciata sententia damnatoria.* 100.
3. reita hár *lacerare comam* (*in luctu*). 652.
4. rifu klæði sín *vestes suas lacerabant* (*in luctu*). 661.
5—6. rennr þá til rekka minnis, hve *recordantur.* 571.

49. 1. játari guðs *dei confessor.* 449.
7. *propter minas illas et gravem objurgationem.* 889.

50. 7. háleit ást *amor excellens.* 291.
7—8. ást hitnar í brjósti *ardens amor excitatur in pectore.* 340.

51. 5. hundruð mæla *centum medimnos.* 560.
7. *omnium ratio constat.* 651.

53. 5. greipr straumr *aestus rapidus.* 268.

55. 6. háleit verk *opus excellens.* 291; *talia miracula sunt opera excellentia.* 291.

57. 2. hyggju skáli *domicilium animi, pectus.* 716.
3. *prolatum carmen fini adpropinquat.* 273.

58. 7. huggan harma *solatium dolorum.* 409.
7—8. hunangfljótandi sermon *oratio melliflua.* 413; *orationem mellifluam cum solatio dolorum vicissim dedit.* 413.

59. 1. skipa ráði sínu *res suas ordinare, de moribundo.* 646. 728.
2. með heitri ástúd *fervido amore.* 315.
4. tárafoss *effusae lacrimae.* 194; friðarkoss *osculum pacis.* 474.

60. 3. hvolf kirkju *camera templi.* 428.
6. til heiðrs ok æru *ad honorem et gloriam.* 138.

61. 3—4. *effundit vinum sanitatis, de vi miraculosa sanguinis Sancti Nicolai.* 321.

62. 7. krjúpa ok skríða *in genua procumbunt et repunt.* 478.
63. 3. eyðir spanga *violator squamarum (loricae), vir.* 765.
5. sigla blíðan byr *vento secundo commodo navigare.* 703.
7. með góðri lukku *bono omine.* 536.
64. 2. fiska hlút *lixivium piscium, mare.* 361; *brachia extendit ad mare, mare versus (ut poculum aqua marina lavaret).* 361.
68. 2. taka gull at láni *aurum mutuum sumere.* 492.
7. í skornum skamti *circumcisa portione, i. e. parce, circumcise.* 716.
69. 5. holaðr stafr *baculus cavatus.* 375.
71. 2. heiðinn *de homine Judaeo, s. non christiano.* 316.
4. neita villu *pravam religionem abjicere.* 597.
6. heiptar jastr *fermentum irae.* 449.
72. 2. rænti Mirream *urbem Mirream depopulatus est.* 657.
3. *opes ac divitias praedatus est.* 287.
8. bera e-m minni *poculum adferre cui, pocillatoris munere fungi.* 571.
73. 1. hátíðisdagr *dies festus.* 303.
1—2. Cedron þénti hátíðisdag *C. die festo mensis ministravit.* 907.
2. spentr harmi *doloribus circumseptus.* 766.
7. skenkja e-m *poculum alicui infundere, pocillatorem agere.* 721; sama punkt, er *eodem tempore, quo.* 639.
74. 7. *nihil inde effunditur.* 321.
75. 3. lærdóms listir *literae.* 511.
76. 5. innblástr[1] guðlegs gneista *afflatus divini igniculi, inspiratio Spiritus Sancti.* 439; fyrir innblástr *per inspirationem.* 215.
6. glósa söng *carmen condere.* 253; *hymnum longi argumenti componit.* 639.
78. 2. sætleiks rósa *rosa dulcedinis, rosa dulcis.* 699.
4. lýða sigr *νίκη τοῦ λαοῦ i. e. Νικολάος.* 704.
5—6. olívatré heitir þú fyrir ilm ok feiti *olea vocaris, fragrantia et pinguedine insignis.* 162.
7—8. kristinn dómr *christianismus, christiana ecclesia:* kertisstika kristins dóms *lychnuchus christianae ecclessiae, de S. Nicolao.* 477.

---

[1] *Ms. has* iblastr = innblástr.

79. 8. (*cedrus*) *sudat odores ac pinguedinem.* 162.

80. 3. grasanna frægð *honor herbarum, i. e. herbae* (*medicinales*) *eximiae.* 200.

81. 3. leiðarstjarna lífs *stella vitae, de S. Nicolao.* 509.

83. 8. *purum speculum cavendis vitiis, i. e. vir, cujus exemplo discere potes, quomodo vitia fugienda sint.* 740.

84. 6. *hominum commodis proprio vitae periculo inserviens.* 638.

85. 7. *ipse, quid mihi expediat* (*utile sit*), *perspicis.* 323.

86. 3. veraldar mæti *bona terrestria.* 566.

7—8. *animae* (*nostrae*) *in vitam beatam transmittantur, ibique perpetuo maneant.* 62.

Under *ríkr* p. 662 is cited „Nik. 3. bragða ríkr *dolis valens, fraudulentus*“; under *vell* p. 864 is cited „Nik. 13. eyðir vells *consumtor auri, vir*“; the expressions neither occur in the stanzas indicated nor in the poem at all.

18. 8. is wrongly cited „rækja lardóms greinir *literis operam dare*“. p. 655.

73. (5). is wrongly cited „75“. p. 473.

Vocabulary.

A að (= at), *conj. in* svo að *so that* 5^{3}.

af, *prep. with dat. of, from*: 1^{6} 2^{4-8} 7^{6} 8^{1-4} 9^{4-5} 10^{6} 11^{5} 13^{8} 16^{5} 18^{6} 26^{5} 27^{1} 38^{8} 39^{8} 41^{5} 45^{1} 46^{3} 48^{8} 49^{8} 50^{6} 51^{6} 56^{7} 58^{4} 59^{8} 60^{5-7} 61^{4} 70^{3} 73^{3} 74^{7} 77^{6-8} 80^{4} 83^{6}; *adv. in* fyrr af, *before* 23^{1}.

aktan, *f. heed, consideration* 4^{5}.

aldr, *m. life* 36^{1}.

aldri, *adv. never* 57^{4} 79^{7}.

al-líkr, *adj. very like* al-lík 14^{3}.

allr, *adj. omnis, totus* öll 1^{3} 40^{8} 71^{4} allan 2^{3} 15^{7} 30^{2} 61^{3} öllum 5^{7} 32^{1} 41^{7} 50^{6} 51^{4} 70^{6} 79^{6} 81^{7} 83^{7} öllu 19^{5} allir 26^{6} 43^{4} 44^{4} 51^{7} 52^{3} 67^{7} 75^{4} 82^{1} allar 29^{4} alla 34^{3} 35^{2} allri 55^{2}; *as adv. in* með öllu, *omnino* 23^{7}.

alls-kyns, *adv. of every kind, (all kinds)* 80^{4}.

all-vænn, *adj. very beautiful, fine* 7^{4}.

all-máttigr, *adj. almighty* almáttkan 5^{1}.

altari, *n. altar* 60^{4} 82^{7} altarit 65^{4}.

andi, *m. spirit* 54^{1} 56^{1} andar 35^{3} andir 86^{7}; heilagr andi, *the Holy Ghost* helgum anda 1^{2} heilags anda 12^{4} 32^{7} 37^{7} 42^{7} helga anda 84^{8}.

andlegr, *adj. spiritual* andlega 86^{5}.

angr, *m. grief, sorrow* angri 73^{3}.

annarr, *pron. the other, the second* 33^{5} annan 16^{3} aðrir 19^{3} önnur 52^{1}.

aptr, *adv. back, back again* 66^{2}.

1. at, *prep. with dat. to, at* 1^{2} 5^{7} 20^{5} 24^{3} 28^{4} 34^{5} 46^{7} 53^{5} 61^{8} 62^{8} 63^{8} 64^{2} 68^{1-2} 69^{7} 74^{3} 79^{1} 81^{5} 84^{6} 86^{4-8}.

2. at, *conjunc. with the infinitive to* 3^{1} 4^{4-7} 5^{2-6} 8^{7} 11^{2} 14^{7} 18^{6} 19^{8} 20^{4} 22^{1} 26^{4} 28^{3} 29^{1} 31^{6} 33^{7} 38^{7} 44^{1} 47^{2}

49[1] [?] 51[6] 54[6–7] 63[7] 66[3] 68[3] 69[4] 76[3] 77[4] 81[8] 83[2–6–8] 84[1] 85[3–5]; *with the subjunctive that* 5[8] 9[2] 10[8] 13[7] 14[3] 27[3] 41[6] 66[1] 68[8] 73[6] 76[4] 86[2]; *with indicative that* 24[8]; *in* svo at, *so that* 5[3] (að) 15[6] 21[8]; *in* þó at *though, although* 15[8].

at-burðr, *m. event, occurrence* atburð 55[4].

at-fall, *n. flood* (*opp. ebb*) atfalli 19[2].

auðr, *m. riches, wealth* auðar 6[6] auð 21[3–8].

auð-æfi, *n. plur. treasures, wealth* 66[3].

auga, *n. eye* augu 12[1].

aumlegr, *adj. miserable, wretched* aumlegum 49[2].

aumr, *adj. poor, miserable* 25[8].

A′ á, *prep. with dat. at, on, in* 6[1] 8[2] 15[1] 17[6] 19[1] 20[2] 23[5] 43[3] 46[2] 49[5] 56[6] 63[2] 68[6] 70[2–4] 74[1] 76[7] 80[1]; *with acc. towards* 5[5] 24[4] 30[5] 41[7] 42[2] 44[4] 49[1] 64[7] 65[4–6] 70[1] 76[3] 81[7] 85[1] upp á, *upon* 19[6]; *in the adv. phrases* á móti, *towards* 25[4] 26[5] 33[8] 53[6] 58[8] á mót 73[6] á brottu, *away* 65[5] á laun, *secretly* 22[2] á milli, *among* 69[3] 77[5].

áðr, *adv. ere* 27[8] (áður) *in* áðr en = áðr 10[3].

á-girnd, *f. avarice* ágirndar 36[7].

á-gjarn, *adj. avaricious* 31[3].

á-gæti, *n. renown, glory* 3[2] 31[4].

á-gætr, *adj. famous, excellent* agæt 6[3] 58[3] ágætt 41[8] ágætum 84[4].

án, *prep. with dat. without* 3[4] 15[8] 34[4]; *with gen.* 33[6].

ár, *n. year* ári 63[2] 76[7] árum 68[6].

ár-ferd, *f. famine* 51[2].

ást, *f. love* 18[7] 35[7] 50[7] ástar 11[5] ásta 84[3] *in* hugástum 33[6].

ást-úð, *f. love* 18[5] 59[2].

ást-vinr, *m. a dear friend, favorite* ástvin 32[4].

á-víta, *wv. to rebuke* ávítaði 45[3].

á-vöxtr, *m. produce, growth* ávöxt 52[4].

B bagall, *m. baculus, crozier* bagla 25[1].

band, *n. rope, cord* bönd 43[7].

baptisti, *m. baptist in* Jóns baptista 14[4].

barn, *n. child, bairn* 28[3] barnsins 29[6] *in* ungbörn 3[5].

báðir, *pron. both* 71[5] beggja 61[5] báðu 75[4].

bára, *f. wave* bárur 30[1].

básíliskus, *m. basilisk* 9[3]. Cf. Rymbegla p. 356. Ormr heitir Basiliscus hann hefr eitr í augum, svo at hvervetna deyr ef hann getr sjón á komit, ok er ecki þat kvikindi at hónum bani nema Hreysivísla.

beiða, *wv. to ask, request; reflex.* beiðast, *to request on one's own behalf* beiðist 70[2].

beimar, *m. pl. viri, homines* beimum 61[6].

beiskr, *adj. bitter* beiska 71[5].

bera, *stv. to bear* berandi 66[7] 74[5] borin 59[8]; bera vitni *to bear witness* berr vitni 7[7] 70[5]; bera saman, *coincide* berr saman 17[3]; bera e-m minni, *poculum adferre cui, pocillatoris munere fungi Lex. poet.* bera sér minni 72[8].

betr, *adj. comp. better* 71[8]; beztr, *superl. best* beztu 38[4].

bezt, *adv. superl. best* 86[6].

biðja, *stv. to beg, pray* 18[6] 85[5] 86[1] bið 5[1] biðr 63[6] 69[8] bað 70[7].

bil, *f. femina* 6[6].

birta, *wv. to enlighten ppart. superl.* birtust 12[7].

birti, *f. brightness, light* 78[1] birtar 77[1].

bíða, *stv. to bide, wait for* bíðr 29[4].

bjarga, *stv. to save, help* barg 67[2].

bjartr, *adj. bright, illustrious* bjartar 27[6] bjarta 38[1] 78[7] bjartan 64[4] björtum 84[7].

bjóða, *stv. to bid* býðr 21[1] bauð 50[3].

bjúgr, *adj. bent, crooked* bjúgir 62[4].

blástr, *m. breath* blæsti 9[5]; *in* mótblástr 33[6] íblástr 76[5].

blekking, *f. delusion, fraud* 40[7].

blekkja, *wv. to impose upon, deceive* blekkti 40[4]; *to stain* blekkir 34[4].

blezan, *f. blessing* 54[3].

blindr, *adj. blind* blindir 62[1].

blíða, *f. blandishment* blíðu 40[7].

blíðr, *adj. mild, gentle* 26[3] 35[2] 43[8] 54[4] (blíðr) 67[6] 86[2] blíðs 20[4] blíði 59[6] blíðan 63[5] blíða 75[2]; *superl.* blíðust 12[8].

blífa, *wv. to remain* blífi 86[8].

blístran, *f. whistling, blowing* 56[4].

blóm, *n. bloom, flower* blómi 13[3].
blóma-kvistr, *m. flowering branch* blómakvistum 79[4].
blómi, *m. bloom, prosperity* blóma 7[2] 77[2].
borg, *f. city* 7[1] 20[3] borgin 8[4] borgar 20[2].
bók, *f. book* 18[3] 19[3–8] bækr 18[8]; *the Book, Bibel* bókin 6[4].
bóndi, *m. franklin, husbandman* 53[1–8] bónda 22[6]; *in* húsbóndi 31[7] 37[1].
-bót, *f. cure, remedy in* sálubótar 34[8] heilsubótar 60[7].
bragnar, *m. plur. homines, viri* 14[8] bragna 12[7] brögnum 77[1].
bragr, *m. poem* 57[3].
bráðla, *adv. quickly, at once* 26[3].
bráðr, *adj. hasty, sudden* 53[1] bráð 9[6].
bráðum, *adv.* (*gen.*) *soon, shortly* 48[8].
brenna, *stv. to burn* brennur 9[5] brennanda 16[2]; *ppart.* brunninn : brunnir 62[2].
brjál, *n. distortion, corruptio* 3[6].
brjóst, *n. breast* 5[2] brjósti 15[1] 35[7] 50[7] brjóstit 15[8].
brjótr, *m. one that breaks, a destroyer in* glæpa brjótr 25[4] *vir pius Lex. poet.*
brotna, *wv. to be broken* brotnar 70[5]; *ppart.* brotinn : brotnir 62[1].
brott (= braut), *f. road, way in* á brottu *adv. away* 65[5].
bróðir, *m. brother* bræðra 18[5].
brunnr, *m. spring, well* brunni 56[2].
brúðr, *f. femina* brúðar 15[2].
brögð-óttr, *adj. crafty, cunning* brögðótt 70[6].
burðar-tíð, *f. birth-time* 14[3].
-burðr, *m. motus in* framburð 35[8] tilburð 50[6] atburð 55[4].
burgeiss, *m. burgess, comes* 65[6].
burt, *adv. away* 20[7] 71[6].
búa, *stv. to make, make ready; reflex.* búast *to intend, think about* býst 54[8].
-búð, *f. booth in* tjaldbúð 82[8].
búinn, *ppart.* (búa) *endowed with, paratus* 38[2].
búningr, *m. equipment* búning 11[4].
byggð, *f. residence, abode* 54[2] byggðir 8[7] 20[3] 76[8].
bylgja, *f. billow* bylgjum 42[3] bylgjur 43[6] bylgjan 64[3].
byrgja, *wv. to bury, hide* byrgði 53[2].

byrja, *wv. to begin* 44[1] byrjar 15[1].
byrlari, *m. cup bearer* byrlara 73[8].
byrr, *m. a fair wind* byr 63[5].
byskup, *m. bishop* 31[2–8] 86[1] byskups 44[2] 61[5]; *in* erkibyskups 68.
byskups-efni, *n. bishop-elect* byskupsefnit 26[4].
byskups-tign, *f. episcopal dignity* 38[1].
bæði — ok, *conj. both — and* 43[7] 64[3–4].
bæn, *f. prayer* bænir 44[7] 59[5] bænum 84[7].
bænar-staðr, *m. entreaty, prayer* bænarstað 54[3].
bær, *m. town, city* bænum 23[5]; *place of abode, dwelling place* 84[8].
bæta, *wv. to better, restore* bætir 82[4].
bölva, *wv. to curse* bölvat 8[6] bölvuð 40[8].

C cedrus, *m. cedar* 79[5].
cípressus, *f.* (*?*) *tree* cípresso 55[7].

D dagr, *m. day* dag 2[1] 15[7] 75[8] dögum 6[1]; *in* frjádag 15[3] hátíðisdag 73[1].
[dag]lega, *adv. daily* 38[3].
dapr, *adj. dreary* döpr 8[4].
dauði, *m. death* dauða 12[6] 46[8] 48[1–4–8] 55[1] 58[6] 72[1] 75[1] 76[4] dauðans 49[4].
dauðr, *adj. dead* dauða 53[7].
daufr, *adj. deaf* daufir 62[4].
dálega, *adv. badly, ill* 72[2].
dálegr, *adj. bad* 53[3].
dár, *n. scoff* dári 40[3].
dásamlegr, *adj. wonderful, glorious* dásamlegum 32[6] 37[6] 42[6].
deyða, *wv. to kill* deyði 9[8].
deyja, *stv. to die* 10[2].
dikta, *wv. to decree, pronounce; ppart.* diktaðr : diktaðan 48[1].
djarfr, *adj. audacious, impudent* 72[1].
djúpr, *adj. deep* djúpum 36[3] 53[3].
djöfull, *m. devil i. e. Satan* djöfulsins 40[3].
djörfung, *f. impudence* 69[6].
dómr, *m. doom, judgment, sentence* 69[3] dæmum 20[5] 36[3] dómum 34[6] dómi 45[2] dóm 45[4]; *state, condition* dóms 78[8] dæmum 79[2] *in* klerkdóm 33[3] klerkdóms 35[6]

sjúkdóm 58[2] læknisdóm 61[2] guðdóms 66[2] lærdóms 188 39[4] 75[3].

dóttir, *f. daughter* dætr 22[8] dóttur 75[2] *in* systurdóttur 6[7].

drápa, *f. drapa, laudatory poem* drápu 27[2] 85[3].

drekka, *stv. to drink* 15[6] 63[7].

drekkja, *wv. to drown* drekkti 40[4] 53[4].

drepa, *stv. to kill; reflex.* drepast *to perish, die* drepist 10[8].

drottinn, *m. Christ* 10[4] 32[5] 37[5] 42[5] 60[5] drottin 4[2] drottni 21[8] drottins 24[6] 54[6].

dróttr, *f. homines, viri* dróttir 80[4] dróttum 83[4].

drykkr, *m. drink* drykk 38[4].

dular-fullar, *adj. dark, obscure, ambiguous* 85[3].

dúfa, *f. dove* dúfu 25[6] 84[5].

dyggð, *f. virtue, virtus* 36[4] 76[8] dyggðir 32[5] 37[5] 42[5] 80[8] dyggða 33[1] dyggðum 47[8] 52[8] 57[8] 80[3].

dýrð, *f. glory* dýrðar 1[3–6] 17[4] 27[3] 49[8] 85[4] dýrðir 30[6].

dýrka, *wv. to worship, glorify* dýrkaði 39[1].

dýrlegr, *adj. glorious* dýrlegir 48[2].

dýrr, *adj. dear, precious* dýra 38[3] dýrum 80[3].

dæma, *wv. to give judgment, pass sentence* dæmdust 50[2].

E Ebreus, *m. Hebrew* 71[3].

eða, *conj. or* 10[1] 19[8].

eðli, *n. nature* eðlis 3[7].

eðr, *conj. or* 36[2].

Edda, *f. Edda* Eddu 4[6]. *The reference here is, of course, to the* Skáldskaparmál (*Ars Poëtica*) *of the Snorra Edda.*

ef, *conj. if* 3[1] 68[4].

efna, *wv. to prepare, make ready* 1[1]; *to perform, fulfil* efnir 71[3].

efni, *n. stuff, material* 2[4] efnum 27[1]; *cause, reason* 25[3].

efri, *adj. comp. upper, higher* 81[1].

ei, *adv. not* 15[4] 24[8] 73[4] 75[5].

eiðr, *m. oath, vow* eið 68[3] 70[1] eiða 69[4].

eiga, *pret. pres. to have, possess* eigi 52[1] átti 6[5] 10[7] 54[2].

eigi, *adv. not* 4[1] 12[1] 31[3] 35[3] 64[8].

eigna, *wv. to attribute to one* 30[6]; *to get, own* eignar 55[1]; *reflex.* eignast *to get, become the owner of* 79[5] eignazt 38[1].

eik, *f. tree* eikin 55[1].

ei-líflega, *adv. everlastingly, eternally* 39[7].
ei-lífr, *adj. everlasting, eternal* at eilífu *for ever and ever* 86[8].
ein-faldleikr, *m. simplicity* einfaldleik 25[6].
einkar-fast, *adv. very much, firmly* 29[8].
ein-kvæntr, *ppart. unius uxoris maritus Lex. poet.* 31[3].
einn, *pron. a, an, one* 18[5] 24[7] 63[1] 68[1] 72[1] 75[2] 77[7] einu 5[8] einum 11[7] einni 14[4] 39[7] 86[2] ein 28[2] einna 86[6]; *alone* 1[4] 6[4]; *cardinal number in* einu sinni *once* 15[4].
eirninn *adv. likewise, also* 15[3] 46[7].
eitr, *n. poison* eitri 9[4].
eitrlegr, *adj. poisonous* eitrleg 12[2] eiturlegri 36[8].
ek, *pron. I* 1[1–3] 3[1] 4[1–7] 5[1–3–5] 25[7] 27[1] 43[5] 56[5–7] 60[1] 77[1] 85[1–2–5–6] mín 43[4] 67[4] mér 4[8] 67[6] mik 4[1] 67[5] vér 86[1] vor 58[1] oss 86[3].
ekkja, *f. widow* ekkjum 81[6].
eldr, *m. fire* eldi 11[5] 28[4] 29[7].
elli, *f. old age, eld* 58[1].
elska, *f. love* elsku 6[3].
embætti, *n. holy service, officium sacrum* 37[3].
en, *conj. but* 18[3–4] 19[6] 37[2] 43[6–8] 51[7] 53[8] 54[7] 57[4] 60[6] 65[6] 67[6] 68[5] 69[2] 71[3] 73[5] 74[7] 79[4] enn 14[2] 42[2] 46[2] 50[8] 55[4] 63[4], *after comparative than* 2[2] 15[4] 18[7] 71[8] 75[6] 77[4] 83[7] 85[2]; *in* áðr en 10[3] fyrr en 57[1] *before.*
endi, *m. end* enda 57[3].
1. engi, *adj. none* 9[7] 73[5] öngvu 2[4] öngvan 33[7] 36[2].
2. engi, *adv. not* 1[7] 3[7] 47[3].
engill, *m. angel* engla 59[8].
engla-líf, *n. angel-life* 81[1].
1. enn, *adv. yet, still* 61[1].
2. enn, *conj. see* en.
3. enn, *article the* 42[3] 56[1] 71[2] ens 30[8] ena 39[4].
epli, *n. apple* epl[um] 80[2].
1. eptir, *prep. with acc. after* 21[3] 86[5].
2. eptir, *adv. afterwards* 67[1].
er, *rel. where, when* 2[2–7] 8[8]; *who, which, that* 3[5] 7[4] 10[7] 12[8] 23[5] 24[3] 28[8] 29[1] 31[2] 34[4] 35[4] 39[2] 40[2–4] 48[2] 49[8] 50[2] 55[2] 70[6] 72[2] 73[7] 82[1–4–6].
erki-byskup, *m. archbishop* 37[4] erkibyskups 6[8].

erki-stóll, *archiepiscopal seat* 7[3].
eyða, *wv. to destroy* 9[8] eyddi 40[1].
eyðing, *f. extirpation, extermination* 33[4].
eyðir, *m. one who destroys, extirpates* 15[7] 63[3].
eyra, *n. ear* eyrat 81[8].
F faðir, *m. father* 14[5] 22[4] 44[5] 48[6] 54[4] 58[1] 81[5] föður 20[6] 50[4].
fagna, *wv. to rejoice, rejoice over* 51[8] fagnandi 14[8].
fagnaðr, *m. joy* fagnaðar 14[1].
fagr, *adj. fair, fine* fögru 7[8] fagra 60[2] fagran 75[8].
fagrt, *adv.* (*n.*) *fairly, finely* 6[2] (fagurt).
-faldr, *adj. -fold in* þúsundfalda 80[5] einfaldleik 25[6].
falla, *stv. to fall* 44[4] féllu 46[1]; *to fall in with, agree* fellr 69[3].
fara, *stv. to fare, go, travel* 14[7] 53[6] 61[8] ferr 54[8] fóru 64[5] fór 76[7].
farmr, *m. fare, contents* 30[4].
far-nest, *n. viands* (*de sacra caena*) *Lex. poet.* 59[3].
fast, *adv.* (*n.*) *firmly* 33[4] *in* einkarfast 29[8].
fasta, *f. fast, fasting* föstu 15[1].
fastlega, *adv. firmly, strongly* 29[4] 36[8] in geðfastlega 41[2].
fastr, *adj. firm, strong* föstum 82[5].
fá, *stv. to receive, gain, get* 51[7] 69[4] fekk 40[6] 58[2] 81[6] fær 47[3] fengit 56[7] fengu 58[6].
fágari, *m. cultivator, cultor* 33[1].
fá-tækr, *adj. poor* fatækir 62[5].
feðgin, *n. plur. parents* feðginum 20[8].
feðr, *m. father* 66[8] (*gen.*).
feiti, *f. fatness* 78[6] 79[8].
fella, *wv. to fell* 54[7].
ferð, *f. journey, voyage* 63[4]; *motus in* árferð 51[2].
festa, *wv. to fix, fix in the mind* festi 18[4].
fé, *n. goods, property, money* 21[4] 68[4] 72[3] fénu 22[8] fjár 63[2] 68[6] fét 68[7].
fingr, *m. finger* fingri 16[7].
finna, *stv. to find, perceive* 85[8] finnr 15[4] 25[2] fundit 35[6] fundu 50[5]; *reflex* finnast 47[2] finnist 41[5].
firðar, *m. plur. homines* 30[6] 61[7] firðum 14[1] firða 48[8] 69[3].
firðr, *adj.* (firra) *void of, without* 24[4].
fiskr, *m. fish* fiska 64[2].

fínn, *adj. fine* fínum 67⁴.
fjall, *n. mountain, fell* 83⁷.
fjandi, *m. fiend, devil* 54⁷.
fjar-lægr, *adj. far-lying, distant* fjarlægir 62⁶.
fjarski, *m. far distance* fjarska 41⁸.
fjórði, *adj. num. the fourth* fjórða 15³.
fjöturr, *m. feller* fjötrar 48² fjötrum 72⁴.
fleiri, *adj. comp. more* 80⁸ fleirum 32²; *superl.* flestr *most* flesta 8⁸ flestir 55²,
flekkr, *m. blot, stain, fleck* flekk 34⁴.
flestr, *adj. superl. see* fleiri.
fleygja, *wv. to throw, „let fly“* fleygt 65⁵.
-fljóta, *stv. to flow in* hunangfljótandi 58⁸.
fljótr, *adj. ready, speedy* 34⁸.
fljótt, *adv.* (*n.*) *swiftly, quickly* 65⁵.
flokkr, *m. a body of men, „flock“* flokkar 62⁵.
flytja, *wv. to carry, flit* flytur 30⁵.
flýja, *wv. to flee* flúði 40⁷.
flærðar-fullr, *adj. full of deceit* flærðarfulla 40⁵.
forða, *wv. to help oneself forward; reflex.* forðast *to shun, escape, avoid* 18³ 36⁶ 38⁷ forðist 76⁴.
forðum, *adv. aforetime, once* 48⁷.
for-kunnlegr, *adj. remarkable* forkunnlega 29³.
for-maðr, *m. fore-man, leader in* formannslauss 23².
formanns-lauss, *adj. without a leader* 23².
for-sjá, *f. foresight* 34⁷.
for-smá, *wv. to despise* forsmáði 40⁸.
foss, *m. waterfall, stream* fossi 53³ *in* tárafossi 59⁴.
fólk, *n. folk, people* 8³.
fólk-vopn, *n. plur. weapons, arma bellica, arma justa, legitima, quibus in bello usus Lex. poet.* fólkvopnum 11³.
fórn, *f. an offering, munus oblatum* 26⁸.
fótr, *m. foot* fótum 60⁵.
fót-spor, *n. plur. foot-prints* 17⁷.
fram, *adv. forward* 29³ 30⁵ 65⁶.
framan, *adv. forward* 74².
fram-burðr, *m. delivery, pronuntiatio* framburð 35⁸.
fram-ganga, *stv. to go before, precede* framgangandi 17⁷.

framr, *adj. proprie is, qui in medium processit Lex. poet.* 13[1].
frá, *prep. with dat. from* 5[2] 19[3] 20[7] 22[3] 55[8] 61[1] 73[8].
frelsa, *wv. to free, deliver, rescue* 45[2] frelsta 48[7].
fremja, *wv. to perform, do* 29[1] framdi 41[1].
fresta, *wv. to defer* 68[8].
frétta, *wv. to hear, get intelligence* 61[7].
friðar-koss, *m. kiss of peace, osculum pacis* 59[4].
friðr, *m. peace* friði 16[6] friðar 31[4].
frið-samr, *adj. peaceful* 36[1].
fríðr, *adj. fair, beautiful* fríðan 11[4] 16[3] 32[8] 37[8] 42[8] 65[2] fríðri 34[7] 38[2](?) 58[1] fríðir 46[2] fríðum 56[2] fríða 59[3].
frjádagr, *m. Friday* frjádag 15[3].
frjálsari, *m. saviour* frjálsara 44[3].
frost, *n. frost, cold* frosti 42[1].
fróðr, *adj. knowing, learned* 75[3] fróðri 16[7] *in* ófróð 1[7].
frum-getinn, *ppart. first-begotten* 14[7] 16[4].
frú, *f. wife* 10[7] frúinnar 13[1] 16[3].
-fræ, *n. seed in* munaðarfræi 22[3].
frægð, *f. fame, renown* 80[3] frægðar 11[3].
frægðar-maðr, *m. famous man* 33[1].
frægðar-verk, *n. famous deed, feat* 20[3].
frægr, *adj. famous* 23[1] 24[3] 31[3] (frægur) fræga 6[1] frægir 46[1].
-fugl, *m. bird, fowl in* páfugls 84[5].
fullr, *adj. full* 9[4] 77[5] fullan 51[7] 52[3] fullri 66[4] 69[6] fullt 74[7] *in* vizkufullr 34[5] flærðarfulla 40[5] sútafullir 64[6] ærufullur 79[7] dularfullr 85[3].
full-ting, *n. help, assistance* 4[8].
full-vel, *adv. full well* 44[3].
fundr, *m. finding* 29[6] 44[2].
fúss, *adj. willing, wishing for* 11[4] fúsir 14[6] *in* gæzkufúsi 20[6].
fylgja, *wv. to lead, guide* fylgt 39[3].
fylgjandi, *m. one who leads* 5[7].
fylla, *wv. to fill* fylldr 16[5]; *reflex.* fyllast 14[2–5] 67[7] fylldist 11[5].
fyr, *prep. with dat. before* 9[6] 12[7]; *with acc. for, on account of, because of* 18[5–7] 33[2] 44[7] 49[7] 50[8] 54[3] 75[2] 76[8] 78[6–7] 81[1] 85[5].
fyrir, *prep. with acc. by means of, by* 76[5].

fyrir-rennari, *m. fore-runner* 16[8].

fyrr, *adv. comp. sooner, before* 6[1] 23[1] 52[2] 57[1] 71[8].

1. fyrri, *adv. comp.* = fyrr 27[5] 71[1].

2. fyrri, *adj. comp. former* 16[5]; *superl.* fyrstr *first* 24[3] (fyrstur).

fyrstr, *adj. superl. see* fyrri.

fæð, *f. fewness, scantiness* 69[2].

1. fæða, *f. food* fæðu 15[5–8] 35[3] 52[4].

2. fæða, *wv. to give birth to, bear* fæddi 13[2] *in* nýfæddum 13[8].

færa, *wv. to bring, present* færandi 67[8].

fætka, *wv. to grow less* 57[4].

föður-lauss, *adj. fatherless* föðurlausum 81[5].

fögnuðr, *m.* (= fagnaðr) fögnuð 28[7] 29[2] 52[3] 67[7].

föru-nautr, *m. companion, fellow-traveller* 17[8].

G gall-súrr, *adj. sour as gall* gallsúru 40[3].

gamall, *adj. old* gamalli 40[2].

ganga, *stv. to go* 33[7] 66[5] gangandi 11[6] gengur 19[5] gekk 63[8] 68[1] *in* framgangandi 17[7].

-garðr, *m. garden, yard in* víngarðs 83[3].

geð-fastlega, *adv. firm of mind* 41[2].

gefa, *stv. to give* 63[7] 66[3] gaf 32[4–6] 37[6] 42[6] 54[3] 58[8] gefr 59[4] 75[5] *ppart.* gefinn : gefnum 35[1]; *reflex.* gefast : gefst 60[8].

geisli, *m. beam, ray* 78[1].

gella, *stv. to ring* 28[6].

gestrisinn, *adj. hospitable* 31[5] 35[1].

geta, *stv. to do, be able* getit 71[8]; *to get, beget in* frumgetinn 14[7] 16[4].

getnaðr, *m. conception* getnað 7[7].

geyma, *wv. to watch, heed, mind* geymdi 41[1].

gim-steinn, *m. „gem-stone", jewel* gimstein 22[8] 37[8] 42[8] gim-steina 65[3] gimsteinar 82[2].

1. gipta, *f. good luck* giptu 13[2] 21[3].

2. gipta, *wv. to marry, give in marriage* gipti 22[8].

-girnd, *f. desire in* ágirndar 36[7].

gista, *wv. to visit, hospitare apud aliquem* gistu 35[4].

gisting. *f. hospitium, entertainment* 21[2].

gjald, *n. payment, pay* 69[4] gjaldi 69[8].

gjalda, *stv. to pay, repay* goldit 69[1].

gjarn, *adj. eager, willing* 38[5] *in* ágjarn 31[3] illgjarn 54[1].
gjarna, *adv. eagerly, willingly* 22[6] 81[8].
gjöra, *wv. to make, do, prepare, act* gjörir 2[7] 18[5] 26[4] 76[3] 83[2] gjörði 22[1–2] 29[1] 36[2] 38[7] gjört 27[5] gjörða 48[7] gjörðu 49[1](?) 51[6] gjörðir 83[5]; *reflex.* gjörðast : gjörðist 28[1].
gjörð, *f. doing, act, deed* gjörðir 45[7].
gjörla, *adv. quite, altogether* 40[1] 50[6].
glaðlega, *adv. gladly* 29[2].
glaðr, *adj. glad, gladsome* 35[2].
gleði, *f. joy, gladness* 14[5].
gleðja, *wv. to gladden, make glad* 73[4].
gleyma, *wv. to forget* gleymir 29[1].
glotta, *wv. to grin, smile sarcastically, scornfully* glotti 69[7].
glósa, *wv. to compose, condere* (*carmen*) glósar 76[6].
gluggi, *m. window* glugga 22[1].
glæpr, *m. crime, wickedness* glæpa 25[4–8] glæpi 38[7].
glöggr, *adj. distinct, clear* 35[5].
gneisti, *m. spark* gneista 76[5].
gnist, *n. gnashing* 56[4].
gnógr, *adj. enough, sufficient* gnóg 66[3].
gott, *adv.* (*n.*) *well* gott til e-s *plenty* 68[6].
góð-mannlega, *adv. like a good man* 22[7].
góðr, *adj. good* 34[7] 83[5] (góður) góðan 2[8] 4[4] 63[5] góðu 25[3] góðra 77[6] *goodly, fine* góðri 63[7].
gólf, *n. floor* 65[6].
gras, *n. grass, herb* grasanna 80[3].
gráta, *stv. to weep* grátandi 49[2].
grátr, *m. weeping* gráti 48[3] 58[5].
greifi, *m. earl, count* 65[4].
grein, *f. cause, reason* 14[1] 34[2].
greina, *wv. to expound, tell, declare* 1[4] 77[4] greinir 6[4] grein 25[3] *reflex. to branch out, extend* greinist 5[8].
greindr, *adj. wise* 57[3] (greindur) greindum 21[1] greindir 50[5] *clear, manifest* greindri 76[4].
greipr, *adj. rapid, swift* greipum 53[5].
-grið, *n. respite, truce in* lífsgrið 75[5].
grípa, *stv. to grasp, seize* 26[7] 57[3].

grjót, *n. stones, rubble* 53[6].
grund, *f. earth, field, plain* grundu 70[4].
grund-völlr, *m. ground-plan, foundation* grundvöll 35[6].
græða, *wv. to heal* 80[4] 83[6].
grænn, *adj. green* grænum 80[2].
-gröf, *f. pit in* saltgröf 53[2].
guð, *m. God* 7[7] 71[7] guðs 1[1] 14[2] 16[8] 19[8] 21[1] 22[7] 23[5–8] 30[7] 42[2] 47[5] 49[1](?) 50[5] 52[5] 53[5] 57[5] 65[8] 67[8] 76[3] 82[1–5–7] guði 1[4] 6[4] 38[8] *in* himnaguð 27[7].
guð-dómr, *m. Godhead, Divinity* guðdóms 66[2].
guðlegr, *adj. godlike, divine* guðlegs 76[5].
guð-spjall, *n. gospel* guðspjalls 21[6].
gull, *n. gold, treasure* 22[2] 66[4] 68[2] 69[6] gulli 21[4] 65[3] gullit 64[4] 68[5].
gull-ker, *n. golden vessel, goblet* 82[1] gullkeri 63[6].
Gyðingr, *m. Jew* 68[5] 69[2] Gyðing 69[7].
gyðja. *f. goddess* gyðju 40[1].
gæði, *n. plur. good things, blessings* 80[1] gæðum 27[7] *fruits* gæðum 77[8] 79[6].
gæfa, *f. luck, happiness* gæfu 86[5].
gæta, *wv. to watch, guard* gætir 82[6].
-gæti, *n. in* ágæti 3[2] 31[4].
gætinn, *adj. heedful, attentive* 35[5].
-gætr. *adj. good in* ágæt 6[3] 58[3] ágætt 41[8] ágætum 84[4].
gæzka, *f. kindness, goodness, mercy* 57[4] gæzku 4[3] 26[6] 34[5] 41[1].
gæzku-fúss, *adj. well doing, kind, good* gæzkufúsi 20[6].
göfuglegr, *adj. glorious* göfuglegan 7[8] göfuglegt 78[2].
-göng, *n. plur. passage in* umgöng 2[4].

H haf, *n. the sea* hafsins 42[3] 43[2] hafinu 64[6].
hafa, *verb. aux. to have* 8[7] 44[8] 69[1] hafi 14[3] 32[8] 37[8] 41[6] 42[8] 43[4] hefir 27[5–7] 38[1] 80[7] 84[2–5] hafði 35[6] 48[7] hefi 56[7] 77[1].
halda, *stv. to hold, keep* 69[8] hélt 20[5] 33[4] 38[3] heldr 28[4] 69[1] haldi 69[4].
halla, *wv. to lean or turn sideways; reflex.* hallast *in* hallast út 19[3] *to nod the head* (*in sleep*), hallast burt 20[7] *to turn from.*
hallar-maðr, *m. hall-man, aulicus satelles* hallarmann 72[6].

haltr, *adj. lame, halt* halta 20[1] haltir 62[1].

hani, *m. cock* 83[1].

hann, *pron. he* 1[5–8] 2[1–2–7] 8[8] 9[4] 15[6] 18[1–8] 20[1] 21[7] 27[8] 33[4] 35[4–4–6–36[6]] 38[3] 39[1–3–5] 40[1–4–6] 41[1–1–3] 49[8] 50[1] 53[7] 58[8] 59[1–5] 60[2] 61[1–6] 63[6] 65[8] 68[2–3] 69[6–8–8] 70[1] 73[3–4–6–7] 75[6] 76[3?–4–6] 80[7] 81[1–6–7] hans 2[4] 9[1–2–6] 17[8] 26[6] 40[8] 41[7] 57[1] 60[1] 77[6] 79[4] honum 20[2] 33[5–8] 35[8] 36[5] 44[4] 67[2] 69[4] 70[5].

harðna, *wv. to be hardened* harðnar 3[3].

harðr, *adj. hard, severe* harða 49[7] *hardy* hörðu 79[3].

harmr, *m. grief, sorrow* harma 58[7] harmi 65[7] 73[2].

harri, *m. lord, prince* 72[5].

háfur, *f. plur. riches* 72[3] háfa 33[3] háfum 78[5].

háleitr, *adj. high, lofty, sublime* háleit 50[7] 55[6] 59[8].

hálfr, *adj. half* hálfa 13[6] *n. with comp. far* hálfu 32[2] 80[8].

1. hár, *n. hair* 19[7] 48[3].

2. hár, *adj. high, sublime, glorious* 1[6] háfan 84[1] *comp.* hærri 41[3] 83[7] hærra 2[2] *superl.* hæstr : hæstri 31[5] hæstrar 47[7] 52[7] 57[7].

háski, *m. danger* 9[3] háska 11[6] 19[7] 49[4].

hátíð, *f. feast, festival* 28[5].

hátíðis-dagr, *m. high-day, festal day* hátíðisdag 73[1].

hátt, *adv.* (*n.*) *high* 39[1] 74[6] (?).

háttr, *m. manner, modus* háttar 76[2] *metre, poetry* háttum 77[4].

hefnd, *f. revenge, vengeance* 85[2] hefndar 54[8].

heiðinn, *adj. heathen, not christian* 72[1] heiðni 71[2].

heiðr, *m. honour* 78[8] heiðrs 60[6] heiðri 78[5] 83[7].

heiðra, *wv. to honour* 74[8].

heiðrs-maðr, *m. man of honour* heiðrsmanns 26[2].

heilagleikr, *m. holiness* heilagleik 41[4].

heilagr, *adj. holy* 48[6] helgum 1[2–5] 5[7] 51[5] 61[8] heilags 12[4] 32[7] 37[7] 42[7] helgu 35[7] 50[7] heilaga 39[1] helgi 42[3] helgar 44[7] heilög 59[7] helga 83[1] 84[8] *superl.* helgust 21[6].

heill, *adj. whole, hale* 30[2] heila 20[1].

1. heilsa, *f. health* heilsu 58[4] 61[4] 82[4].

2. heilsa, *wv. to say hail, to greet* heilsar 66[8].

heilsu-bót, *f. health-bettering, healing* heilsubótar 60[7].

heima, *adv. home, at home* 20[5] 35[4] 42[4] 74[1].

heimr, *m. the world* 77[5] heim 2[3] heims 20[7] 40[7] heimi 27[5] 61[6] heiminn 61[3] heimsins 76[8].

heimta, *wv. to claim* heimtir 68[7].

heimullega, *adv. duly* 26[1].

heipt, *f. deadly hatred* heiptar 71[6].

heit, *n. solemn promise, vow* 66[1] 71[4].

heita, *stv. to call, call upon* 5[6] 49[1] 76[3] hétu 42[2] *to call, name* heitir 9[4] 24[5] 78[6].

heitr, *adj. hot* heitri 28[3] heitar 30[1] *ardent, fervent* heitri 59[2].

heit-rof, *n. a promise-breaking* 65[7].

helga, *wv. to make holy, hallow* helgaðr 16[6].

hella, *wv. to pour out* hellir 61[3] helltist 74[7].

henta, *wv. impers. to happen, expedit* hentar 85[7].

her-för, *f. military expedition* 72[5].

herra, *m.* (*sing. indecl.*) *lord, master* 6[1] 55[3] 71[1] herrann 3[2] herrans 45[7] 73[1] *de viris principibus laicis Lex. poet.* herrar 23[3].

hertugi, *m. leader, commander* hertuga 19[8].

heyra, *wv. to hear* 10[1] 81[8] heyrir 28[5] 71[1] heyrðu 23[6] 45[7] 48[1] heyrði 49[8].

hér, *adv. here* 2[1] 16[3] 24[3] 43[5].

hilmir, *m. ruler, king* hilmi 5[1].

himinn, *m. heaven* himna 2[3] 4[8] 5[1] 59[7] 79[4] himins 84[1].

himna-guð, *m. the God of Heaven* 27[7].

himna-ríki, *n. the kingdom of heaven* 47[7] 52[7] 57[7].

hingat, *adv. hither* 67[5].

hinn, *pron. the* 15[3] 16[5] 17[1] 20[6] 44[5] 65[1] 68[8] 75[8] hins 6[1] 84[8] hinum 70[7] hinar 77[3] hin 85[4].

hirðir, *m. herdsman, shepherd* 25[1] 83[5] hirðis 24[2] 30[8] 58[6].

hirta, *wv. to refrain from* hirti 37[2].

historía, *n.* (*not f. as cited in Cleasby and Vigfusson*) *history, narration* 75[7].

hitna, *wv. to become hot, fervent* hitnar 50[8] *ppart.* hitnaðr: hitnuð 35[7].

hjarta, *n. heart* 27[2] 38[8] 39[8] hjartat 3[4] hjörtum 12[7].

hjarta-þýðr, *adj. gentle-hearted* 20[8].

hjar-teign, *f. token, miracle* hjarteignir 27[6] 77[1].

hjá, *prep. with dat. by in* sneiða hjá 24[8] *pass by* 60[4].
hjálp, *f. help* 41[7].
hjálpa, *wv. to help* hjálpaði 42[4].
hjón, *n. plur. man and wife* 6[3] 7[6] hjónum 21[1].
hjörð, *f. herd, flock* 83[6].
hlaðinn, *ppart.* (hlaða) *adorned* 47[8] 52[8] 57[8].
hlaupa, *stv. to run* 51[3] 70[3] hleypur 55[4].
hljóðr, *adj. dumb* hljóðir 62[2].
hljómr, *m. sound, voice* hljómar 61[2].
hljótt, *adv.* (*n.*) *silently, secretly* 25[2].
hlút, *f. lixivium, aqua per cinerem colata Lex. poet.* hlútu 64[2].
hlýða, *wv. to listen to, yield to* hlýðir 22[6].
hlýðinn, *adj. obedient* 18[2] 20[8].
hlýðni, *f. obedience* 33[3].
hlýri, *m. son* (*de puero infante*) 30[1].
hneigja, *wv. to incline* hneigir 81[8].
hola, *wv. to make hollow; ppart.* holaðr : holaðan 69[5].
hóf, *n. measure* hófit 32[7] 37[7] 42[7].
hóf-semd, *f. moderation, temperance* 31[5] 38[2].
hóglega, *adv. gently* 25[1] 83[2].
hót, *n. plur. threatening* 49[7] hótum 45[3].
hratt, *adv.* (*n.*) *quickly* 55[5].
hraustr, *adj. strong, valiant* hraustir 42[1].
hrein-lífr, *adj. clean-living, pure of life* hreinlífur 34[3].
hreinn, *adj. clean, pure* 31[6] 86[2] hreina 6[3] 13[2] 44[7] 64[4] hreinum 62[8] hreinu 63[6] hreinni 63[8] hreinir 82[2] hrein 83[8] 84[7] *superl.* hreinust 60[8] *in* óhreinn 56[1].
hreinsa, *wv. to make clean, cleanse* 5[2].
hreppa, *wv. to catch, obtain* hreppti 12[6].
hríð, *f. tempest, storm* 42[1].
hróðr, *m. encomium* 4[7].
hrósa, *wv. to praise* 51[8] hrósar 26[3].
hryggja, *wv. to distress, grieve; reflex. to become grieved* hryggðist 65[8].
hryggr, *adj. afflicted, grieved* hryggir 64[5].
hræða, *wv. to frighten; reflex.* hræðast *to be afraid of, to fear* 48[4] hræðumst 4[7] hræðist 69[2].
hræra, *wv. to move, stir* 3[1].

hug-ástum, *adv.* (*dat. plur.*) *summo amoris adfectu Lex. poet.* 33[6] unna hugástum *to love with all one's heart.*

huggan, *f. comfort, consolation* 17[2] 58[7].

hug-leiða, *wv. to consider, reflect upon* hugleiðandi 45[8].

hugr, *m. mind, thought* hugrinn 3[3].

hugsa, *wv. to think, bethink* hugsar 21[5] 68[5].

hunang-fljótandi, *adj. flowing with honey* 58[8].

hundrað, *n. a hundred* 51[5] (*a hundred by weight*) 80[7] hundruð 10[2].

hungr, *m. hunger* 51[2].

hún, *pron. she* 11[1] 12[5] 13[2] 28[5] 29[1] henni 12[2] 28[7] 29[5] hennar 28[8] 39[2] hana 30[5].

hús, *n. house* húsa 14[6] húsi 20[6].

hús-bóndi, *m. house-master, master* 31[7] 37[1].

hvat, *pron. what?* 67[2] 85[7].

hve, *adv. how?* 10[2] 21[5] 48[6].

hveiti, *n. wheat* 51[4] 52[2].

hvekkr, *m. bad trick* hvekki 40[6] (*Lex. poet. pp.* 391, 467 *reads* hrekki).

hvellr, *adj. clinging, clanging* hvellar 28[6].

hverfa, *stv. to turn out of sight, disappear* hverfur 43[8] hvarf 67[6] 73[8].

1. hvergi, *adv. neither* 74[7].

2. hvergi, *conj. in* hvergi — né *neither — nor* 19[6–7].

hverna, *f. pan, baisin* hvernu 28[3].

hverr, *pron. who, which, what* 27[5] 33[5] hvern 21[7] *every one, each* hvern 2[1] 15[3] hverjum 10[6] hverju 51[6] 63[2] hverri 56[6] hver (= hverr) 10[1–1] *cf. Lex. poet. p.* 425.

hvers-kyns, *adv. of every kind* 27[7].

hví, *adv. why?* 73[3].

hvítr, *adj. white* hvítri 47[5] 52[5] 57[5] hvít 78[3].

hvolf, *n. vault* hvolfi 60[3] *plur. the vault of heaven* hvolfa 77[5].

hvorki, *conj. in* hvorki — né *neither — nor* 45[5–6].

1. hyggja, *f. mind, understanding* hyggju 57[2].

2. hyggja, *wv. to think, mean* 3[1] hugði 8[7].

hæð, *f. height* 8[8] 79[6].

hæfa, *wv. to be meet, fit* hæfði 7[5] hæfir 79[3].

hægri, *adj. comp. the right* (*opp. left*) 66[7] 74[5].

hærri, *adj. comp. see* hár.
hæstr, *adj. superl. see* hár.
höfn, *f. haven, harbour* hafnir 51[3].
höfuð, *n. head* höfði 25[5] 60[7].
högg-ormr, *m. viper, serpens* 8[6].
höggva, *stv. to hew* höggur 54[4].
hökull, *m. humerale, a priest's cope* hökla 24[1].
höldr, *m. a man pl. viri, homines* hölda 9[3] höldum 55[3] 63[4].
höll, *f. hall* 72[8] höllu 2[3].
hönd, *f. hand* 26[1] höndum 55[5] handa 27[4] 61[5] hendi 66[7] 74[5].

I iðja, *f. labour* iðju 83[3].
iðr, *n. plur. the bowels, entrails* 53[6–7] iðrum 53[4].
iðra, *wv. to repent of, rue; reflex.* iðrast 53[8].
iðran, *f. repentance* 66[4] 71[5].
ill-gjarn, *adj. ill-willed, wicked* 54[1].
illr, *adj. evil, wicked* illra 36[7] illan 45[4].
ilmr, *m. a sweet smell* ilm 78[6] 79[8].
inn, *adv. in, into* 8[5] 66[6].
inna, *wv. to do, perform* innir 2[5] innt 47[4].
innan, *adv. in, within* 29[7] 82[2].
inni, *adv. in, within* 28[2] 82[8].
innilega, *adv. inwardly, ex animo* 11[8].

I′ í, *prep. with dat. in* 1[1–5] 2[6] 3[7] 5[3] 7[1]? 11[7] 13[5] 15[2] 16[6] 17[1–8] 19[2–7] 20[6] 23[2]?–3–6 25[2–8] 27[5] 28[2–3–6] 29[7] 34[2–6] 35[7] 38[4] 42[1–3] 43[2] 46[4] 47[1–5–8] 48[6] 49[4–5] 50[7] 51[1] 52[5–8] 53[1–2–3] 54[1–6] 56[5] 57[2–5–8] 58[1] 60[3] 61[6] 63[4–6] 64[6] 66[6–7] 67[2–3–4] 68[4–7] 72[5–8] 74[1–5] 75[1]?–3–6 76[4] 77[4–8] 78[4] 79[2] 80[2] 81[2] 82[5–8] 83[7] 85[8] *with acc. in, into* 8[5] 11[4–6] 22[1] 26[2] 30[2] 38[2] 41[4–8] 43[5] 51[3] 53[7] 58[2–6] 60[2] 61[2] 66[6] 69[5] 83[4] 85[6] 86[4].
í-blástr, *m. in-breath, inspiration* 76[5] (*Lex. poet. p.* 439 *reads* innblástr).

J jafn, *adj. equal* jafnan 41[8] 79[8].
jardneskr, *adj. earthly, mortal* jardnesk 47[3].
jarl, *m. Jarl, earl, chief* jarlar 45[6] 46[1] *in* ofjarl 56[8].
jar-teign, *f. miracle* (*see* hjarteign) 52[1].
jastr, *n. yeast, leaven* jastri 71[6].

játa, *wv. to acknowledge, confess* játar 65[7].
játari, *m. confessor* játara 49[1]? 76[3].
jóð, *n. baby, infant* jóði 8[1].
Júði, *m. Jew* 70[7] Júða 68[3].
K kaf, *n. the deep, sea* kafinu 67[3].
kaldr, *adj. cold* 3[4] kaldir 62[2].
kalla, *wv. to call, call upon* 41[8] 81[7] kallandi 23[7] kallat 43[4] kallar 54[7] *to call, name* 17[6] 40[2] *reflex.* kallast *to be called, named* 7[4] 56[8] 72[6] 77[7] *to say* 45[6].
kapp, *n. vehemence* kappi 69[2].
kappi, *m. hero, champion* 11[3] kappa 43[5].
karl, *m. man* karlar 62[6].
kasta, *wv. to cast, throw* kastandi 71[6].
kast, *n. cast, impetus* kasti 29[8].
kaup-maðr, *m. merchant* 69[1].
kátr, *adj. merry* 30[2].
keisari, *m. emperor* keisarans 45[5] 46[4] 51[3] keisarinn 49[6].
kenna, *wv. to know, ken, recognize* 26[6] 44[3] *to teach, tell* kennir 16[8] 54[5] kenndi 37[1] kenndir 83[4] kennandi 35[8] *reflex. to recognize* kennist 39[2].
kenni-maðr, *m. teacher i. e. priest* kennimenn 74[3].
kenning, *f. doctrine, traching* 78[7].
ker, *n. goblet* 66[7] 74[5] kerit 64[1] kerinu 73[6] *in* gullkeri 63[6] gullker 82[1].
kertis-stika, *f. candlestick* 78[7].
kind, *f. living creature* 9[7].
kirkja, *f. church* kirkju 24[4] 26[2] 29[3] 39[1] 60[3] 66[6] 74[3].
kista, *f. chest* kistu 63[8].
klausa, *f. clause, passage* klausur 18[4].
klerk-dómr, *m. munus et dignitas sacerdotis Lex. poet.* klerk-dóm 33[3] klerkdóms 35[6].
klerkr, *m. a clerk, clericus* klerka 6[8] 24[2] 30[8] 39[4] klerkar 23[4] 74[8] klerkum 37[4].
klífa, *stv. to climb* 84[1].
klókr, *adj. clever, wise* klóka 24[7] *arch, wily* klóka 40[6].
klukka, *f. bell* klukkur 28[6].
klæði *n. clothes, apparel* 19[7] 48[4].
kné, *n. knee* 44[4].

koma, *stv. to come* kemr 8^{2} 24^{3} 29^{5} 53^{5} kómu 23^{3} 28^{8} komit 47^{1} kom 67^{4} komandi 74^{4}.

kona, *f. woman* 58^{3} konur 14^{8} 62^{6}.

kongr, *m. king* kongrinn 72^{7} 73^{3-5} 75^{5} kongs 75^{1}.

-koss, *m. kiss in* friðarkoss 59^{4}.

kostr, *m. food* 73^{5} kosti 35^{1} kost 51^{4}.

kraptr, *m. might, strength, power* krapt 2^{2} krapti 66^{2} krapta 81^{4} *plur. powers, virtues* kröptum 32^{3} 81^{2}.

kremja, *wv. to bruise; ppart.* kramdr : kramdir 62^{4}.

kreppa, *wv. impers. to become crippled; ppart.* krepptr : krepptir 62^{7}.

kristinn, *adj. christian* kristins 78^{8}.

kristni, *f. christianity* 71^{2}.

krjúpa, *stv. to creep* 62^{7}.

krydd, *n. spice* kryddum 39^{5}.

kundr, *m. son* 15^{2}.

kunna, *pret. pres. to know, understand, be able* kunni 31^{6}.

kunnigr, *adj. known* kunnig 9^{2} kunnigt 22^{5} 45^{5}.

-kunnlegr, *adj. in* forkunnlega 29^{3}.

-kunnr, *adj. known in* ókunnan 43^{1}.

kurteislega, *adv. gracefully, stately* 74^{6}.

kurteiss, *adj. courteous, stately* 67^{3}.

kveða, *stv. to say* kveðr 73^{4} *reflex. to say of oneself* kvezt 69^{1}.

1. kveðja, *f. greeting* kveðju 50^{4} 66^{8}.

2. kveðja, *wv. to call on, address* kvaddi 43^{3}.

kveina, *wv. to wail, mourn, lament* kveinandi 62^{8}.

kvelja, *wv. to torment; reflex. to be tormented* kvelst 73^{3}.

kviðr, *m. womb* kviðinn 12^{5} kviði 16^{6} 17^{1}.

kviðugr, *adj. pregnant, with child* kviðug 8^{1}.

kvikna, *wv. to quicken, vitam concipere* kviknuðu 8^{1}.

kvinna, *f. woman* 28^{2} 30^{3} kvinnu 20^{1}.

kvistr, *m. twig, branch* 77^{7} (kvistar) *in* blómakvistum 79^{4}.

kvæði, *n. poem* 77^{8}.

kvæna, *wv. to take a wife; ppart.* kvæntr *married* 72^{2} *in* einkvæntr 31^{3}.

-kyn, *n. kind, sort in* hverskyns 27^{7} allskyns 80^{4}.

kyn-stórr, *adj. high-born, noble* 22^{4}.

L lampi, *m. lamp* lampa 16^{2}.

-land, *n. land in* Grikklands 78[1].

langr, *adj. long* langan 67[5] langri 76[6]; *comp.* lengri 75[5].

langt, *adv.* (*n.*) *far* 61[7] *in* stundarlangt 55[8].

langtum, *adv. long, far* 71[8].

lastlegr, *adj. slanderous* lastleg 36[6].

lauf, *n. leaf, foliage* laufi 80[2].

-laug, *f. bath in* munnlaug 13[6].

lauga, *wv. to bathe* 28[3].

1. laun, *f. secrecy, concealment in* á laun *adv. secretly* 22[2].

2. laun, *n. plur. rewards* [lau]na 85[5].

lausnari, *m. the Redeemer* lausnarinn 59[6] lausnarans 70[8].

-lauss, *adj. -less, without in* formannslauss 23[2] pínulaus 30[4] saklausa 45[1] föðurlausum 81[5].

lausung, *f. loose living, ludicris et lasciviae dedita Lex. poet.* 18[4].

láð, *n. land* 19[6].

lágt, *adv.* (*n.*) *gently, low* 56[3].

lán, *n. loan* láni 68[2] *luck, good luck* láni 84[6].

lát, *n. in plur. manners, gestus* látum 49[2].

láta, *stv. to let, put, cause, grant* 56[6] lét 63[3] láti 66[1] lætur 72[7].

-látr, *adj. in* ranglátum 2[8] réttlátri 10[7].

leggja, *wv. to lay, place* 22[1] leggr 53[7] laginn 60[2] lagði 65[4] legg 85[6]; *reflex. to lay oneself, lie* leggst 58[2].

leggr, *m. stem, trunk* leggrinn 79[3].

leg-staðr, *m. burial-place* legstað 60[1]

leið, *f. way, road* 70[2].

leiða, *wv. to lead, conduct* leiðir 26[2] leiddi 67[5] *in* hugleiðandi 45[8]; *reflex.* leiðast 46[4] leiðist 71[2].

leiðar-stjarna, *f. load-star, stella viae* 81[3].

leika, *stv. to play* leiki 19[3] lék 30[1].

1. leikr, *adj. lay, laicus* leikir 26[7].

2. leikr, *m. play* leika 18[3–7].

leita, *wv. to seek, search* leitandi 61[8].

lemja, *wv. to beat so as to lame, disable; ppart.* lamdr : lamdir 62[4].

lengi, *adv. for a long time, long* 59[5].

lengri, *adj. comp. see* langr.

leyna, *wv. to hide, conceal; reflex. to conceal oneself* leynist 25[1].

leysa, *wv. to loosen, loose* 50[3].
lifa, *wv. to live* lifðu 7[5] 71[7] lifandi 26[8] lifir 61[1] lifði 61[6].
lifna, *wv. to come to life* 53[8] *to remain* lifnar 71[3].
lilja, *f. lily* 78[3].
limafalls-sjúkr, *adj. paralytic* limafallsjúkir 62[3].
linni, *m. serpent* linna 9[5] 11[8].
-linnr, *m. serpent in* nauðalinrinn 12[6].
list, *f. nature, quality* 14[4] listir 31[1] *art, craft* listum 24[3] 38[4] 75[3] *craft, artifice* listir 76[1].
listugr, *adj. skilled* listug 7[6].
líða, *stv. to go, pass, move* lídr 18[1] liðinn 61[1] liðna 75[6]; *ppart.* liðinn *past, dead* liðna 70[7].
líf, *n. life* 33[3] lífi 7[8] 78[3] 79[3] lífs 70[7] 75[4] 77[2] 81[3] lífit 86[5] *in* englalíf 81[1].
-lífr, *adj. in* hreinlífur 34[3] eilífu 86[8].
-líflega, *adv. full of life in* eilíflega 39[7].
lífs-grið, *n. respite* 75[5].
líf-tjón, *n. loss of life, death* 9[6].
líka, *wv. to like* líki 21[8].
líkami, *m. the body* líkama 53[7] 61[4] 62[8].
líkamr, *m. the body* líkams 51[2].
-líkr, *adj. like in* allík 14[3].
lík-þrár, *adj. leprous* líkþráir 62[3].
líta, *stv. to look, behold, see* 14[7] liti 8[8] litu 43[2]; líta á *to consider* á lítandi 64[7].
lítill, *adj. little* lítit 4[1] 36[5] 60[1] litlu 51[1].
lítil-læti, *n. humility* 25[5] 26[5] 38[6] 44[6] lítillætis 84[4].
ljóð, *n. lay, song* ljóðin 85[5].
ljós, *n. light* 78[2] ljósi 27[8].
ljóss, *adj. light, bright* ljósar 31[1] ljósum 51[8].
ljótr, *adj. bad* ljótum 33[8].
ljúfr, *adj. mild, gentle* 25[6] (ljúfur) 67[6].
lof, *n. praise* 67[8] *license in* orlofs 18[6].
lofa, *wv. to praise* lofuðu 71[7].
lof-söngr, *m. song of praise, hymn* lofsöng 75[8].
lopt, *n. air* 9[5] lopti 23[6].
lukka, *f. luck* lukku 63[7].
lundr, *m. tree* lundi 54[1] lundum 55[8].

lútr, *adj. bowed* lútu 25[5].
lyndi, *n. temper, disposition* 53[1].
lysta, *wv. to list, desire* lysti 18[7] 33[7].
lýðr, *m. people* lýðrinn 10[8] lýð 11[2] 33[7] 83[3] lýðum 13[4] 31[2] lýðinn 54[2] lýða 78[4] 81[4].
lýsa, *wv. to proclaim, publish* lýsir 26[3].
lægja, *wv. to bring down, sweep down* lægir 43[6].
-lægr, *adj. in* nálægr 49[3] fjarlægr 62[6].
lækna, *wv. to heal* 10[4].
lækning, *f. a cure* 60[8].
læknis-dómr, *m. medicine* læknisdóm 61[2].
læra, *wv. to learn* lærði 18[3]; *to teach* 3[5].
lær-dómr, *m. learning, scholarship* lærdóms 18[8] 39[4] 75[3].
lærðr, *ppart. learned plur.* lærðir *the clergy, clerici* 26[7].
-læti, *n. manner in* lítillæti 25[5] 26[5] 38[6] 44[6] lítillætis 84[4] réttlætis 36[4].
lög, *n. plur. laws* 3[7] lögunum 7[5] lögum 46[6].
lög-mál, *n. law* lögmáls 45[4].
löngum, *adv.* (*gen.*) *for a long time, long* 36[5].
löstr, *m. vice* lasta 33[4] 41[2] löstu 37[2] (*Lex. poet. pp.* 339, 535 *reads* losta).

M maðr, *m. man, homo* 22[4] 31[8] 63[1] 65[1] 67[3] 68[1] 69[7] 71[2–3] mönnum 1[5] 2[1] 45[5] 61[1] manninn 2[7] 70[4] manna 10[3] 17[4] 46[3] manni 10[6] 41[5] 49[8] menn 26[6] 28[8] 42[1] 45[1] 48[2] 50[5] 53[2] 62[5] 72[4] mann 42[3] 43[1] 66[5] mannsins 76[1] *in* heiðrsmanns 26[2] frægðarmaðr 33[1] kaupmaðr 69[1] hallarmann 72[6] kennimenn 74[3].
maklegr, *adj. meet, fit, proper* 24[1] maklega 85[2].
-mannlega, *adv. manly in* góðmannlega 22[7].
margr, *adj. many* mörg 10[2] margir 23[3] 70[3] marga 34[4].
mál, *n. speech, language, narrative* 47[1] 57[2] máli 2[6] 3[6] 85[8] máls 3[1] málit 85[6] *in* lögmáls 45[4].
mál-reitandi, *part. sermonem exordiens Lex. poet.* 5[6].
mál-snild, *f. eloquence* 4[5].
máti, *m. manner, way* máta 2[8] 30[2].
máttulegt, *adv.* (*n.*) *possible* 77[4].
með, *prep. with dat. with, together with* 2[1–3] 3[6] 7[1–2–8] 83 13[3–4] 16[7] 21[4–6] 23[7] 25[3–5] 26[1] 29[8] 30[4] 31[4–5] 33[8] 34[7]

35[1] 36[3] 37[3] 38[2–4–5–6–7] 39[3–5] 44[6] 45[3] 48[3] 49[2] 50[4] 51[2] 56[4] 58[5] 59[2–4] 63[4–7] 65[3–7] 66[2–4–8] 69[5–6] 70[8] 76[6] 78[3–5] 79[6] 80[3] 84[2–7] 86[2] *with acc. with* 1[4] 6[3] 8[6] 11[4] 13[2] 24[7] 25[7] 33[4] 58[7] 63[2] 67[7] 68[2] 75[8] 78[8] *adv. in* þar með *therewith* 52[4].

meðal, *prep. with gen. between, among* 84[3].

meðan, *adv. while* 13[7] 28[1].

með-ferð, *f. conduct, behaviour* 9[2].

með̃r, *prep. with acc. with* 25[6].

mega, *pret. pres. to be able, may* 5[3] 73[4] má 6[6] 7[3] 9[7] 17[6] 56[3–8] 77[7] 79[1] megi 10[1–1] 21[5] 27[3] 47[2] máttu 12[1] 46[5] megu 45[6] mátti 74[6].

1. megin, *adv. in* öllu megin *all around, from all sides* 19[5].

2. megin, *n. might, strength* megni 43[2] 70[3].

meiðr, *m. pole;* hökla meiðr *gestator humeralium* meiðum hökla 24[1].

mein, *n. harm* meinum 67[2] *difficulty* meinum 83[8].

meina, *wv. to mean* 60[8] meinar 34[2].

meira, *adv. more* 2[7].

meirr, *adv. comp. more* 15[4] 18[7] meir 32[2] 41[3] 85[1].

meiri, *adj. comp. see* mikill.

meistari, *m. master, lord* meistarinn 10[3] 76[1] *master, scholar* 75[3] meistara 18[2] *in* villumeistarans 40[5].

men, *n. necklace* menja 55[8] menja lundum *grove of necklaces i. e. viri, homines.*

-merki, *n. mark, token in* stórmerki 55[6] 74[8] stórmerkjum 77[6].

merkilegr, *adj. remarkable, noteworthy* 24[2] merkilegir 23[4] *superl.* merkilegustr : merkilegustu 39[4].

messa, *f. mass* messu 74[2].

mest, *adv. superl. most* 18[8].

mestr, *adj. superl. see* mikill.

mestu, *adv.* (*dat*) *most* 86[6].

miðr, *adj. the middle* miðri 13[5] miðjum 19[7] miðju 60[4].

mikill, *adj. much, great* miklum 45[1] mikilli 46[8]; *comp.* meiri *more, greater* 77[3] 80[5]; *superl.* mestr *most, greatest* mest 8[8].

miklu, *adv.* (*dat.*) *much* 77[3].

mildi, *f. mercy, grace* 30[7] 80[5] ([mil]di) 85[1].

mildr, *adj. mild, gentle* 10[4] (mildʀ) 15[6] (mildʀ) 38[6].

milli, *with* á *prep. with gen. between* 69[3] 77[5].
minna, *wv. to recollect; reflex.* minnast *to call to mind* 47[2].
minni, *n. memory* 52[1] minnis 29[5] 48[5] *memorial cup* 72[8].
miskunn, *f. mercy, grace* 36[4].
mjolk, *f. milk* 15[5] 82[4].
mjúkr, *adj. soft, gentle* mjúka 58[4] 80[6].
mjök, *adv. much* 29[6].
morðari, *m. murder* morðarans 45[2].
morginn, *m. morning* morgin 24[4] morni 46[7].
móðir, *f. mother* 14[5] 28[4] móður 5[5] 13[8] 15[1–5] 16[6] 17[2].
móðr, *adj. sad at heart, „moody“* móðir 62[7].
mót, *n. meeting; as adv. in* til móts *towards, against* 11[8] á móti 25[4] 26[5] 33[8] 53[6] 58[8] á mót 73[6] móti 76[2].
mót-blástr, *m. opposition* mótblástrar 33[6].
munaðar-fræ, *n. seed of (lustful) delight, fornication* munaðarfræi 22[3].
mundang, *n. balance* mundangs 32[7] 37[7] 42[7] mundangs hóf *making a true balance, moderation.*
munn-laug, *f. basin* 13[6].
munnr, *m. mouth* munni 38[8] 39[8].
munu, *pret. pres. will, shall* mun 5[5] 14[1] 57[3] 60[1] mundu 10[2] muni 68[8] muntu 85[7].
musteri, *n. temple* 82[5].
múr, *m. wall, murus* múri 82[5].
mústela, *f. weasel, mustela* 9[8].
myrða, *wv. to murder; ppart.* myrðr: myrða 53[2].
myrkva-stofa, *f. dungeon* myrkvastofu 46[5].
mæða, *wv. to weary; reflex. to be weary, exhausted* mæðist 3[3] 15[8].
mæla, *wv. to speak, say* 4[2] 5[4] 85[3] mælti 26[5] mælir 47[6] 52[6] 57[6].
mælir, *m. a measure* mæla 51[5].
mær, *f. maid, girl* meyjar 22[3].
mærð, *f. encomium, poem* mærðar 47[1].
mæta, *wv. to meet* 46[7] mætandi 20[2].
mæti, *n. plur. good things, wealth* 86[3].
mætr, *adj. valuable, excellent* 82[6] (mætur) mæta 39[3] mætum 46[6] mætri 50[4].

mögr, *m. son* 13[5] 29[5].

möttull, *m. mantle* möttli 11[7] 67[4].

N naðr, *m. serpent* naðri 12[5].

nafn, *n. name* 9[1] 16[8] 25[3] 41[8] nafni 1[1] 54[6] 68[4] 78[4].

naktr, *adj. naked* naktan 12[5].

nauð, *f. need, distress* 46[8] 76[4] nauðum 49[4].

nauða-linnr, *m. serpent of distress, malus, dirus serpens Lex. poet.* nauðalinnrinn 12[6].

nauð-syn, *f. need, necessity* 43[5].

-nautr, *m. mate, fellow in* förunautr 17[8].

ná, *wv. to near, reach* náði 19[6].

náð, *f. grace* 21[6] 70[8] náðir 44[8] náða 75[4] 81[3].

náinn, *adj. near to* nánir 62[6].

nálega, *adv. nearly* 41[6].

ná-lægr, *adj. nigh, near* 49[3].

nátt, *f. night* 49[5] *see also* nótt.

náttúra, *f. nature* náttúru 9[1] 76[2].

nefna, *wv. to name* 26[4].

nefnd, *f. fixing, determining* 9[2].

neinn, *adj. any, ullus* neins 33[6].

neita, *wv. to flee, flee from* neitir 36[8] *to forsake* neitir 71[4].

1. nema, *stv. to take* nam 8[5] 55[7].

2. nema, *conj. except, save* 3[8] 4[8] 9[8] 69[4] 75[6].

-nest, *n. food in* farnest 59[3].

neyta, *wv. to use, make use of* neytir 12[3].

neytir, *m. one who uses* 24[5].

né, *conj. nor in* hvergi — né 19[7] kvorki — né 46[6].

niðr, *adv. down* 18[6] 40[4] 53[4] (niður) 60[4].

niðri, *adv. down* (*in*) 67[3].

njóta, *stv. to use* njóti 73[6].

nokkurr, *pron. indef. a certain, any, some* 53[1] nokkut 5[4] nokkurn 22[1] nokkurum 41[4] 46[2] nokkrum 68[1] *in* á nokkuri stundu *aliquamdiu* 8[2].

nótt, *f. night* 75[6] 83[4] *see* nátt.

nú, *adv. now* 7[5] 10[7] 12[7] 13[1–4] 21[5] 24[6] 29[5] 43[5] 65[8] 66[1] 67[7] 70[7] 76[1].

nyt-semd, *f. use, profit* 86[4].

nýʒ-fæddr, *ppart. new-born* nýfæddum 13[8].

nýr, *adj. new* nýjan 16[1] nýtt 75[7].
nýtr, *adj. fit* nýtir 34[1].
nægja, *wv. to suffice* nægir 43[6].
næmi, *n. learning, study* 18[1].
nær, *adv. near* 47[4] 76[7]; *when?* 41[5].
nærri, *adv. comp. nearer to* 55[3].
næst, *adv. superl. nearest, next* 5[5].
næsta, *adv. very* 2[5]; *next* 77[7].
næstr, *adj. superl. next* næstu 34[2] 76[7] næsta 75[8].

O of, *n. plenty, abundance* 63[2] of fjár *immensity of wealth.*
offra, *wv. to make a gift, to present* offrar 65[2].
of-jarl, *m. „over-earl", over-match* 56[8].
ofran, *f. pride, insolence* 41[2] (*Lex. poet. p.* 614 *reads* ofraun).

1. ok, *conj. and* 1[6] 2[4] 4[3] 7[1–6] 8[3] 9[1–4] 11[2] 14[5–8] 15[3–5] 16[7] 17[3] 18[2] 20[3–8] 21[3–7] 22[2–6–8] 23[4–6–8] 24[2] 25[2–5–8] 26[2–3–7–8] 27[2–3–6] 29[3] 30[2–7] 31[6–6–7] 32[4] 33[3] 34[5–6–8] 35[2–5] 36[1–4] 37[1] 38[4?–6–8] 39[2–8] 40[3–7] 42[1–4] 43[1–3–7] 44[4–6–7] 45[4–7] 46[4–8] 47[8] 48[4] 49[6–7] 50[1–3] 51[4–8] 52[4–8] 53[6] 54[2–4–5–8] 55[1–5] 56[4] 57[2–8] 58[2–5] 59[2–3–5] 60[3–6] 61[7] 62[7] 63[5] 64[1–3–4] 66[4] 67[6] 69[2–8] 70[2–5] 71[4–7] 72[1–3–4–8] 74[6] 75[1–4] 77[2] 78[1–2–6–8] 79[8] 80[2] 81[3–4] 82[4] 83[2] 84[5] 85[8] 86[2]; *in comp. as, than* 14[4] 32[2].
2. ok, *adv. also* 61[1].
okkar, *pron. our* okkrum 56[5].
olíva-tré, *n. olive-tree* 78[5].
opt, *adv. oft* 23[6].
optast, *adv. superl. oftenest, usually* 56[5].
orð, *n. word* 36[6] orðin 1[3] orða 3[6–8] 39[6].
or-lof, *n. leave, leave of absence* orlofs 18[6].
ormr, *m. serpent* ormsins 9[7] 12[1] *in* höggormr 8[6].

O′ óðr, *adj. mad* oðir 62[2].
ó-fróðr, *adj. ignorant* ófróð 1[7].
ógn, *f. terror* ógnar 45[3].
ó-hreinn, *adj. unclean* 56[1].
ó-kunnr, *adj. unknown* ókunnan 43[1].
óleum, *n. oil* 82[3].
ó-sljálega, *adv. deftly* 2[6] (*Lex. poet. p.* 632 *reads* óskjáliga).
ó-snilli, *f. vanity* 20[7].

ótta, *f. the last part of the night, just before daybreak* óttu 25^{2} 75^{6}.

ó-varlega, *adv. unwarily* 19^{4}.

ó-vænt, *adv.* (*n.*) *hopeless, with little chance of success* 85^{2}.

ó-þrætinn, *adj. not strifeful, non contentiosus* 31^{4}.

P pallr, *m. bench, scamnum* palli 17^{6} *step, gradus scalarum* pöllum 84^{2}.

panna, *f. pan* pönnu 28^{4} 30^{3} pannan 29^{7}.

-partr, *m. part in* stefjapart 27^{2}.

pá-fugl, *m. pea-fowl* páfugls 84^{5}.

pálmi, *m. palm-tree* pálma 79^{1}.

peðísechus, *m. servant, pedisequus* peðísechum 17^{5}.

pellicánus, *m.*(*?*) *pellican* 84^{6}.

pipra, *wv. to quiver, shake* 49^{6}.

pínu-lauss, *adj. without pain, painless* pínulaus 30^{4}.

postuli, *apostle* (*Paul*) postulinn 31^{1} 34^{2} postulans 33^{2} (*Cf. Paul's Epistle to Titus* I. 7. 8. 9.).

prédicátor, *m. preacher* 35^{5}.

prett-víss, *adj. tricky, wily* 69^{7}.

prócessía, *f. procession, processio solennis ecclesiastica Lex. poet.* 74^{2}.

prósa, *f. prose* prósu 76^{6}.

prúðr, *adj. fine, stately* prúðan 17^{5} *superl.* prúðastr : prúðust 30^{3}.

prýða, *wv. to adorn, ornament* 31^{2} 34^{1} 82^{2} *ppart.* prýddr : prýddan 27^{8}.

prýði, *f. ornament* 6^{8} 84^{5}.

psálmr, *m. psalm* psálma 38^{5} 59^{5}.

punktr, *m. point, point of time* punkt 73^{7}.

pynda, *wv. to compel, torment* 36^{2}.

R rammlegr, *strong, bitter* rammlegum 48^{3}.

rang-látr, *adv. unrighteous, unjust* ranglátum 2^{8}.

ranglega, *adv. wrongly* 50^{2}.

rann, *n. house* rann[i] 23^{8}.

rata, *wv. to fall into* rataði 75^{2}.

raunar, *adv.* (raun) *really, indeed* 11^{1} 22^{2}.

raust, *f. voice* 44^{6}.

ráð, *n. counsel, advice, „rede“* 12[4] 40[8] 43[6] 70[6] 81[6] ráði 5[8] 21[6] 59[1] 70[8] ráðum 22[7] *in* virtaráð 37[2].

ráða, *stv. to advise, counsel* ráðit 41[6] *ppart.* ráðinn *determined* 75[1]; *reflex.* ráðast : ráðizt 44[8].

regla, *f. rule, precept* reglu 4[6] 33[2] 38[3].

1. reiði, *f. wrath, anger* 46[4] 75[1].

2. reiði, *m. rigging of a ship* reiða 43[7].

reifar, *f. plur. swaddling-clothes* reifum 15[2].

reikna, *wv. to recount, narrare* reiknar 50[1]; *reflex.* reiknast *reckon, calculate* 41[4] reiknist 57[1].

reikningr, *m. ratio* reikning 51[7].

reita, *wv. to tear* 48[3].

-reitandi, *part.* (reita) *in* málreitandi 5[6].

rekkja, *f. bed* rekkju 58[2].

rekki, *m. hero, champion* rekka 48[5].

renna, *wv. to run* rennr 29[2] 48[5] (renn*ur*); *to make run, to do* 20[4].

-rennari, *m. runner, messenger in* fyrirrennari 16[8].

reyfa, *wv. to rob* reyfaði 72[3].

reyna, *wv. to experience; reflex.* reynast *to be proved, turn out by experience* reyndust 12[8].

reyndar, *adv.* (reynd) *really, truly* 46[3] 80[7].

rétt, *adv.* (*n.*) *just, exactly* 39[2] 48[6] *rightly* 4[4] 60[7] *directly* 23[7] *straight* 84[2].

rétt-látr, *adj. righteous* réttlátri 10[7].

rétt-læti, *n. righteousness* réttlætis 36[4].

réttr, *adj. straight, upright* rétt*ur* 13[5] *right, just* réttum 34[6].

rita, *wv. to write* 31[6].

ritning, *f. writing, history* 47[6] 52[6] 57[6].

ríða, *stv. to swing, sway* ríðr 55[1].

rífa, *stv. to rend* rifu 48[4].

-ríki, *n. kingdom in* himnaríki 47[7] 52[7] 57[7].

ríkja, *wv. to reign* 31[8].

ríkr, *adj. rich* 63[1] ríkir 62[5] ríki 65[1] ríkar 72[3].

rísa, *stv. to arise, rise* ríss 64[3].

-rof, *n. breach, breaking in* heitrof 65[7].

róg, *n. slander* rógi 46[3].

rósa, *f. rose* 78[2].

rót, *f. root* 36[7].

rupla, *wv. to plunder* ruplaði 72[4].

1. ræða, *f. speech* ræðu 5[3].

2. ræða, *wv. to speak* 60[1].

rækja, *wv. to regard, heed, cultivate* 18[8].

ræna, *wv. to rob, plunder* rænti 72[2].

rödd, *f. voice* 23[7] [rö]ddu 86[2].

S safna, *wv. to gather, collect; reflex.* safnast *to gather together* 54[6] 68[4].

sak-lauss. *adj. innocent, not guilty* saklausa 45[1].

salt, *n. salt* salti 3[4].

salt-gröf, *f. salt-pit* 53[2].

saman, *adv. together* 17[3].

samans, *adv. in* til samans *together* 23[4].

sam-pínast, *vreflex. to have compassion upon* sampínist 11[1].

samr, *adj. the same, idem* sömu 49[5] 74[1] sama 73[7] *in* síð-samr 31[7] friðsamr 36[1].

sam-tempra, *wv. to temper, moderate* samtempraði 36[3] (*Lex. poet.* p. 813 *reads* saman tempraði).

sandr, *m. sand, the sea shore* sandi 19[1].

sann-leikr, *m. truth* 1[4].

sannlega, *adv. truly, verily* 10[6] 17[4] 32[1] 79[6].

sannr, *adj. true* sannan 28[7].

sauðr, *m. sheep* sauðir 58[6].

saurugr, *adj. dirty* saurugt 64[1].

sá, sú, þat, *pron. is, ea, id* sá 7[3] 23[1] 24[1] sú 14[1] þat 1[7] 2[7] 8[2] 45[5–6] 47[3] 76[7] 82[1] því 4[7] 29[1] 40[4] 41[3] 47[4] 74[7] þann 7[2] 7[7] 72[6] þau 12[8] 21[3] 49[7] 70[6] 86[3] þá 13[5] 39[5] 82[4] þeir 24[6] 39[8] 40[2] 44[2 ?–3] 49[1]? 51[4–6] 53[8] þeirra 14[6] 22[4] 53[4] þeim 24[8] 32[3] 34[4] 35[4] 42[4] 43[1] 81[7] þeirri 72[5] þær 86[8].

sál, *f. soul* sálu 39[7] 47[5] 52[5] 57[5] sálin 59[7] sálum 82[3].

sálu-bót, *f. the soul's health* sálubótar 34[8].

sárr, *adj. sore* sárum 46[8] 58[5].

seðja, *wv. to satiate, feed* saddi 39[5].

seggr, *m. a man plur. viri, homines* seggjum 54[5] seggir 64[5].

segja, *wv. to say, tell* segir 23[1] sögðu 28[7] 50[6] *ppart.* sagðr 65[4] sagðra 10[5] sagt 52[2].

seilast, *vreflex. to stretch out one's hands* seilist 64[2].

selja, *wv. to sell* 68[3].

sem, *conj. as* 1[8] 3[5] 6[4–6] 7[5–7] 8[1] 10[5] 11[3] 13[1] 23[1] 28[5] 32[3–7] 33[5] 37[7] 38[1] 39[7] 41[3] 42[7] 47[4–6] 48[1] 52[6] 54[8] 57[6] 59[6] 61[2–6–7] 62[6] 74[6] 83[5] *in* sem — ok *as well — as* 14[8].

sem, *rel. part. who, which, that* 34[2] 81[7].

-semd, *f. in* siðsemd 4[3] 31[7] nytsemd 86[4] hofsemd 31[5] 38[2].

semja, *wv. to put together, to shape* semr 66[1] semja heit *to make a vow.*

senda, *wv. to send* sendi 50[3] sendir 61[5] sendar 86[7] *reflex.* sendast 66[2].

sermon, *m. sermon* sermonem 58[7].

setja, *wv. to set, place* settr 60[4] *ppart.* settr : settan 84[2] *in* þykksettar 32[5] 37[5] 42[5] *set, adorn* sett 77[8].

siðr, *m. habit, manner* siðir 34[1].

sið-semd, *f. good manners, courtesy* 4[3] 31[7].

síð-vandaðr, *adj. ad honestatem compositus* siðvandat 12[4].

sigla, *wv. to sail* sigldu 63[5].

signa, *wv. to bless, consecrate ppart.* signaðr 79[5].

sigr, *m. victory* 78[4].

sigra, *wv. to vanquish, overcome* sigrat 40[6].

silfr, *n. silver* 66[4].

sinn, *pron. suus* 44[3] sínum 1[5] 11[2] 30[4] 32[4] 61[4] 81[2] sínu 2[6] 59[1] sinnar 15[5] 17[2] sín 48[4] 71[4] sína 54[3] sitt 65[7] sinni 72[8].

sinn, *n. time* 22[5] sinni 15[4] 66[6] sinnum 54[5] 80[7].

sitja, *stv. to sit, stay, abide* 72[7].

síðan, *adv. afterwards* 11[1] 12[8] 35[2] 43[8]? 44[5] 50[3] 54[4] 59[1] 64[5] 65[2] 67[6] 71[7] *since* 12[3].

síðar, *adv. comp. later* 51[1].

síðari, *adj. comp. latter* 17[1]; *superl.* síðastr *last* síðast 59[6].

síðr, *adv. comp. less* 35[3] (síðar).

sín, *reflex. pron. sui* 16[7] 41[1] sér 8[7] 11[7] 32[8] 37[8] 39[3] 42[8] 59[2] 72[8] sik 20[5].

sjau, *cardinal number seven* 54[5].

1. sjá, *stv. to see* 66[5] 74[4] 83[8] 85[7] sé *ecce* 16[1–2–3] sáu 45[7].

2. -sjá (sjó), *f. in* forsjá 34[7] skuggsjó 83[8].

3. sjá, *pron.* (= sá, sú) *fem.* 24[8].
sjálfr, *adj. self, him-, her-, itself* 13[6] 49[6] (sjálfur) 85[7] (sjálfur) sjálfri 60[3] sjálfar 80[8].
sjón, *f. sight, the eyes* sjónum 9[6].
sjúk-dómr, *m. sickness* sjúkdóm 58[2].
sjúkr, *adj. sick* sjúkum 58[4] 82[3] *in* limafallssjúkir 62[3].
skaði, *m. scathe, harm* skaða 12[2].
skaka, *stv. to shake* skekr 83[2].
skamma, *wv. to shame, disgrace reflex.* skammast *to be ashamed* 65[6].
skamtr, *m. portion* skornum skamti *in short measure* 68[7].
skapa, *wv. to create, make* skapti 2[2].
skapari, *m. the Maker, Creator* skaparinn 32[3].
-skapr, *m. in* vondskap 70[1].
skál, *f. scales* skálir 85[6].
skáld, *n. poet* skálda 4[5].
skáli, *m. house, dwelling* skála 57[2].
ske, *wv. to course, run* skeði 51[1].
skeina, *wv. to wound slightly; ppart.* skeindr : skeindir 62[1].
skenkja, *wv. to serve drink, fill one's cup* skenkti 73[7] skenkir 82[3].
skera, *stv. to cut, shape; ppart.* skorinn : skornum 68[7].
skeyti, *n. shaft, telum* skeyta 36[7].
skilja, *wv. to understand* 4[4] 6[6] 24[6] 56[3] 64[8] skilr 1[7] 68[8] 76[1] skil 4[6].
skilnaðr, *m. separation* skilnað 64[7].
skip, *n. ship* 51[3] skipi 43[3] 51[6].
skipa, *wv. to order, arrange* skipar 59[1].
skipta, *wv. to share, divide* skipti 22[8] skiptir 32[3].
skipti, *n. dealings, transactions* skiptum 56[5].
skip-verjar, *m. plur. ship's crew* skipverjum 44[1].
skína, *stv. to shine* skínandi 81[2].
skínanda, *adv. shiningly* 32[4].
skjálfa, *wv. to shiver, shake* 49[6].
skjótlega, *adv. swiftly, quickly* 73[8].
skjótr, *adj. quick, swift* skjótan 64[7].
skjótt, *adv.* (*n.*) *quickly* 8[5] 44[1] 50[1].
skjöldungr, *m. king* skjöldung 73[7].

skorða, *f., plur.* skorður *certi fines, principles* skorðum 3[8].
skóli, *m. school* skóla 18[6] *schola* 81[4] skóla 47[1].
skrifari, *m. writer* 34[7].
skríða, *stv. to creep, crawl* 8[5] 62[7] skríðandi 56[2].
skrýða, *wv. to clothe, put on reflex.* skrýðast *to equip* 11[2] *to adorn* skrýddist 27[8].
skugg-sjó, *f. mirror* 83[8].
skulu, *pret. pres. shall, must* skal 9[1] 21[7] 24[8] 31[8] skyldu 46[7] skulum 86[1].
skunda, *wv. to hasten* 44[2] skundaði 29[6].
-skurðr, *m. scoring, cutting in* úrskurð 48[1].
skyggðr, *adj. clear, bright* 47[8] 52[8] 57[8].
skýrr, *adj. clear, distinct* 34[8] *clever* skýrra 4[5].
skæðr, *adj. scatheful, noxious* 8[6] skæðum 83[6].
skærr, *adj. bright, clear* skæru 21[4] skært 60[6] skærum 67[8].
sléttr, *adj. flat, even, smooth* slétt[ri] 70[4].
slíkr, *adj. such* 31[8] (slíkur) slíkum 21[8] 79[2] slíkar 30[6] 44[8] slíkan 45[8] slík 55[6] 74[8].
-sljálega, *adv. carelessly in* ósljálega 2[6].
sljófa, *wv. to dull, hebetare* sljófar 19[4].
-smá, *wv. to scorn in* forsmáði 40[8].
smán, *f. shame, disgrace* 68[2].
smíða, *wv. to make, construct, fabricare* 4[7] smíðat 32[8] 37[8] 42[8].
-smjör, *n. fat, oil in* viðsmjör 60[6].
smurning, *f. annointing* (*extreme unction*) 59[3].
sneiða, *wv. to cut* sneiða hjá *to pass by* 24[8].
snerta, *stv. to touch* 19[8].
-snilli, *f. in* ósnilli 20[7].
sofna, *wv. to fall asleep* 70[2].
son, *m. son* 21[1] 72[1].
sonr, *m. son* 17[1] syni 13[8] son 14[7] 16[1–4] 63[3].
sorg, *f. sorrow, care* 24[4] sorgum 8[4] 67[1].
sól, *f. sun* 81[4].
sómi, *m. honour* sóma 17[3] 26[1] 77[2] 78[8].
sótt, *f. sickness* sóttum 80[4].
spáleikr, *m. divination, prophecy* spáleiks 47[8] 52[8] 57[8].
speki, *f. wisdom* spekinnar 47[6] 52[6] 57[6].

spekt, *f. wisdom* spektar 3[8] 39[6].
spenna, *wv. to span, clasp* 48[2] spennir 72[4] *to spend* spentur 73[2].
spilla, *wv. to spoil, destroy reflex.* spillast *to be damaged, spoiled* spillist 79[7].
-spjall, *n. a saying in* guðspjalls 21[6].
-spor, *n. track, trace in* fótspor 17[7].
spyrja, *wv. to ask* 67[1] spyrr 73[3].
spöng, *f. a spangle* (*of mail*) spanga 63[3].
staðr, *m. a „stead", place, town* 7[4] 23[1] stað 8[3] staðinn 8[5] staðnum 28[2–6] *place* 48[6] *church, convent* stöðum 7[1].
stafr, *m. staff* 70[5] staf 69[5–8].
stama, *wv. to stammer* stamanda 3[6].
standa, *stv. to stand* 74[4] stóð 7[2] 13[5] 29[7] stendur 8[4] stóðu 55[2] standandi 82[8].
starf, *n. labour* starfi 73[8] störfum 86[4].
stef, *n. stave, burden, refrain* 27[4] 47[2].
stefja-partr, *m. the stave-part* stefjapart 27[2].
stefna, *wv. to aim at* stefndi 85[2] *to summon ppart.* stefndr 54[8].
-steinn, *m. stone in* gimstein 32[8] 37[8] 42[8] gimsteina 65[3] gimsteinar 82[2].
stein-pró, *f. stone-coffin, sarcophagus* 60[2].
sterklega, *adv. strongly* 55[7].
sterkr, *adj. strong, mighty* 1[6] sterku 85[4].
steypa, *wv. to cast down, overthrow* 55[7].
stétt, *f. degree, rank* 34[6] veraldar stétt *laici* stéttum 37[3].
stigi, *m. step, ladder* stiga 84[1].
-stika, *f. stick in* kertisstika 78[7].
stirðna, *wv. to become stiff* stirðnar 3[3].
-stjarna, *f. star in* leiðarstjarna 81[3].
stjórn, *f. rule, government* stjórnar 26[8].
stjórna, *wv. to govern* 21[7].
-stofa, *f. room in* myrkvastofu 46[5].
stofna *wv. to establish, lay the foundation of* 27[1] (*Lex. poet. p.* 774 *reads* stefna).
stoltr, *adj. proud* stolta 82[7].
stormr, *m. storm* stormi 23[2].
-stóll, *m. bishop's see in* erkistóll 7[3].

stórlegr, *adj. great* stórlegum 8[3].
stór-merki, *n. plur. wonderful things, great wonders* 55[6] 74[8] stormerkjum 77[6].
stórr, *adj. great* stórum 27[1] 54[1] stórar 27[6] stóra 43[5] *in* kynstórr 22[4].
strangr, *adj. strong, severe* strangan 11[6].
straumr, *m. stream* straumi 25[8] 53[5].
strax, *adv. at once* 13[4].
stríð, *n. strife, combat* 11[4] 38[2].
stræti, *n. street* 20[2] 30[5] strætum 7[1].
stuðill, *m., plur.* stuðlar *columns, literae metricae servae* stuðlum 3[7].
stund, *f. a certain length of time, while, hour* 13[6] 43[8] stundu 8[2] 56[6].
stundar-langt, *adv. very far* 55[8].
stundum, *adv. sometimes* 1[8].
styggja, *wv. to frighten away* styggði 54[2] *offend* 65[8].
styrkr, *adj. strong* styrkir 43[7].
stýra, *wv. to direct, govern, manage* 21[7] stýri 3[1].
stökkva, *stv. to leap, spring* stökk 56[1].
sundr, *adv. asunder* 70[4].
sunn[an], *adv. from the south* 74[3].
-súrr, *adj. sour in* gallsúru 40[3].
sút, *f. sorrow, grief* 58[5].
súta-fullr, *adj. sorrowful, mournful* sútafullir 64[6].
svara, *wv. to answer* svarar 25[4].
svefn, *m. sleep* svefninn 19[4] svefni 49[5].
sveinn, *m. boy* 63[8] svein 13[2] 63[6] 64[4] sveinar 19[1] sveininn 66[1] 67[2] 72[7].
sveit, *f. band, company* 4[8] sveitum 59[8] *country, district* sveita 61[8] *plur. viri, homines* sveitum 80[6].
sveita, *wv. to sweat* sveitir 79[8].
svelgja, *stv. to swallow up* svelgir 64[3].
svelgr, *m. tide* svelgs 19[2].
sverja, *stv. to swear* sór 68[3].
svinnr, *adj. wise* svinni 10[3] svinnir 28[8] svinna 85[8] *superl.* svinnust 12[5].
sviptir, *m. one who takes away quickly, removes* 67[1].

svo, *adv. so, thus* 5[3] 8[8] 15[6] 16[5] 18[1] 21[8] 27[6] 30[5] 32[5] 37[5] 39[6] 41[6] 42[5] 46[4–5] 47[2] 56[3] 80[1] 86[8].

-syn, *f. in* nauðsyn 43[5].

synd, *f. sin* synda 5[2].

syngja, *stv. to sing* söng *pass.* syngst 74[2] *to crow* syngjandi 83[1].

systur-dóttir, *f. a sister's daughter* systurdóttur 6[7].

sýna, *wv. to shew* sýnir 12[5] sýni 75[6] *reflex. to appear* 14[1] sýnist 64[1].

sæði, *n. seed* sæðis 52[4].

sækja, *wv. to seek* 26[7] *to visit* sækir til 63[1] 65[1].

sæla, *f. bliss, happiness* sælu 86[7].

sæll, *adj. blest, happy* 32[1] 58[1] sælan 5[4] 86[1] sæls 47[6] 52[6] 57[6] sæli 44[5] 49[3].

sæma, *wv. to endow* sæmdur 32[2].

sæmd, *f. honour* 17[3] 50[2].

1. sæta, *wv. to get, obtain* 46[6].

2. sæta, *f. a woman* 12[3].

sæti, *n. seat* 47[5] 52[5] 57[5].

sætleikr, *m. sweetness* sætleiks 78[2].

sætr, *adj. sweet, mild* 3[2] 31[7] 38[6] sætri 5[3] 44[6] 66[8] sæta 36[4] 73[1] 82[4] sætum 39[5] 50[4] sætt 59[3] sætu 78[3].

söngr, *m. song* 76[6] *in* lofsöng 75[8] *chanting* söngvum 38[5].

T taka, *stv. to take hold of, grasp, take* tók 26[1] 68[2] 72[5] tóku 71[5] tekr 73[5] taka at heita *to make a vow* 5[6] tók at skrýðast *equipped* 11[2] tekr vaxa *increases* 13[4] tekr upp *begins* 18[1] *takes up* 64[1] tók rækja *took interest in* 18[8] tók at renna *performed* tók *received* 21[3] tóku 52[3] tók at byrja skunda *began to hasten* 44[1] tók heilsu *took care of, nursed* 58[4].

tala, *wv. to talk, speak* talaði 23[8] talar 44[5] 56[3].

tákn, *n. token* 12[8] tákna 13[3] táknum 51[8].

tára-foss, *n. flood of tears* tárafossi 59[4].

-teign, *n. token in* hjarteignir 27[6] 77[1] jarteign 52[1].

telja, *wv. to count* telr 31[1].

-tempra, *wv. to temper in* samtempraði 36[3].

thesaurus, *m. treasure, thesaurus* thesaur (*acc.*) 65[2].

-tign, *f. dignity in* byskupstign 38[1].

til, *prep. with. gen. to, towards* 1^{3} 11^{8} 14^{6} 21^{2} 23^{4} 24^{2-4} 26^{8} 27^{3-4} 28^{8} 29^{3-5-6} 34^{8} 43^{4} $44^{2?}$ 46^{5} 48^{5} 54^{8} 59^{7} 60^{6-7} 61^{5} 63^{1} 65^{1} 66^{3} 67^{4} 68^{6} 71^{2} 74^{2} 81^{6} 83^{3} 84^{1} 86^{7} *adv. to* 47^{2} 54^{6}.

til-burðr, *m. occurrence, event* tilburð 50^{6}.

-ting, *n. in* fullting 4^{8}.

tíð, *m. time* 7^{2} 18^{5} 75^{2}; *f.* 74^{1} tíðum 46^{2} *in* burðartíð 14^{3} hátíð 28^{5} hátíðisdag 73^{1} *plur.* tíðir *service time, horae canonicae* 29^{4}.

tíðindi, *n. plur. tidings, news* 10^{5}.

tími, *m. time* 13^{1} tíminn 13^{3} 18^{1}.

tjald-búð, *f. tabernacle* 82^{8}.

tjá, *wv. to tell, report, relate* 10^{1} tjáð 41^{6} *reflex.* tjást 10^{6} tjáðust 70^{6}.

-tjón, *n. loss in* líftjón 9^{6}.

tólf, *cardinal number twelve* 31^{2} 84^{4}.

traustr, *adj. trusty, sure, firm* traustan 84^{3}.

trautt, *adv.* (*n.*) *hardly, scarcely* 56^{3}.

tregi, *m. grief, sorrow* trega 58^{5}.

tré, *n. tree* trét 54^{7} 55^{5} *in* víntrés 77^{8} olívatré 78^{5}.

trú, *f. faith, belief* 44^{7}.

trúr, *adj. true, faithful* 18^{2}.

tunga, *f. tongue* 1^{7} 47^{3} tungu 16^{7} 17^{7}.

tungl, *n. moon* tungli 81^{4}.

turn, *m. tower* 82^{6}.

túrtúr, *f. turtle-dove* 84^{7}.

tveir, *cardinal number two* tveimr 79^{2} tveggja 84^{3}.

-tækr, *adj. in* fátækir 62^{5}.

tönn, *f. tooth* tanna 56^{4}.

U um, *prep. with acc. around, about, during* 3^{2} 4^{2} 5^{4} 13^{6} 14^{2} 17^{3} 20^{3} 36^{1-5} 43^{8} 60^{1} 61^{3} 67^{5} 70^{6} 75^{7} 76^{8} 77^{2} 85^{4}; *adv. about* 7^{3} 21^{5}.

um-göng, *n. plur. circuit* 2^{4}.

undan, *adv. from under, underneath* 56^{1-6}.

undarlegt, *adv.* (*n.*) *wonderfully* 1^{8}.

undir, *prep. with acc. under, underneath* 55^{5}.

undr, *n. wonder* 8^{2} undra 10^{5}.

ung-barn, *n. „young bairn“, infant* ungbörn 3^{5}.

ung-menni, *n. youth* ungmennis 20⁴.
ungr, *adj. young* ungan 63³ 66⁵.
unna, *pret. pres. to love* unni 33⁵ unnandi 38⁸ *reflex.* unnast 39⁸; *to grant, bestow* unni 35⁴.
upp, *adv. up* 11⁵ 18¹ 19⁶ 31¹ 52² 53⁶ 64¹.
upp-half, *n. beginning* 1¹.
uppi, *adv. up, upon* 43³.
U' -úð, *f. the mind in* ástúð 18⁵ 59².
úr, *prep. with dat. out of, from* 3⁸ 56².
úr-skurðr, *m. decision* úrskurð 48¹.
út, *adv. out* 11⁶ 19³ 29⁴ 56² 61³ 64².
úti, *adv. out* 64⁶.
V vagn, *m. wagon, chariot* vagnar 70³.
vaka, *wv. to be awake* vöktu 23⁶ vakir 24⁷.
vakna, *wv. to awake* vaknar 50¹.
valda, *wv. to rule* valdi 39³.
valdi, *m. ruler, Christ* 30⁷.
valdr, *m. master, possessor* 34⁵.
vanda, *wv. to work elaborately ppart.* vandat 27⁴.
vandaðr, *adj. elaborately made* 84⁸ *in* siðvandat 12⁴.
1. vandi, *m. habit* vanda 9⁷.
2. vandi, *m. wilfulness, caprice* vanda 45⁸.
vanr, *adj. wont, accustomed* 31⁷.
vanta, *wv. to want, lack* 4¹.
vara, *wv. to warn reflex.* varast *to beware of* 18⁴.
varða, *wv. to warrant* varðar 86⁶.
vargr, *m. wolf* vargi 83⁶.
varla, *adv. scarcely* 41⁴.
-varlega, *adv. warily in* óvarlega 19⁴.
vaskr, *adj. manly, brave* 37¹.
vatn, *n. water* 60⁵.
vaxa, *stv. to wax, grow, increase* 13⁴ 21⁵ vex 68⁵.
vega, *wv. to weigh* vegr 69⁶.
veggr, *m. wall* veggja 82⁶.
veglega, *adv. nobly, magnificently* 79¹.
veglegr, *adj. grand, magnificent* veglegrar 4⁶ veglega 33² vegleg 80¹.
1. vegr, *m. way, road* veg 67⁵ 84³ *way, manner* veg 21⁷.

2. vegr, *m. glory, honour* vegs 26[8] 27[3].
veiðr, *f. a catch, captura* 24[8].
veikr, *adj. weak* 25[7] veikir 62[3].
veita, *wv. to grant, give* 12[2] 51[4] veiti 4[8] 86[3] veitti 13[7] 37[4] veitandi 52[2] veitir 60[5] 80[6] *pass.* veitast *to be given* 59[2].
veitandi, *part.* (veita) *a giver, helper* veitanda 1[2].
vekja, *wv. to waken* 83[2].
vel, *adv. well* 13[6] 17[6] 79[1] *in* fullvel 44[3].
vella, *f. boiling heat, ebullition* vellu 29[8].
vera, *stv. to be, esse* er 1[5] 9[4] 13[1] 23[1–2] 24[1] 47[1] 57[5] 61[1] 73[5] 77[4–5] 81[1] 82[7] eru 3[7] 9[6] 14[6] 55[6] 77[3] 80[1] var 81[–8] 15[7] 16[5] 22[4–5] 28[2] 32[1] 33[1] 34[3] 36[1–5] 41[3] 42[4] 45[5] 47[5] 52[5] 59[7] 60[2] 65[5] 72[1] vóru 19[1] 23[5] em 25[7] 43[5] væri 28[5] 47[4] vertu 49[3] sé 71[8] ertu 78[1] 82[1] séu 86[7].
verða, *stv. to become, happen, come to pass* 27[3] 50[2] 63[4] verði 9[2] orðit 14[3] verð 56[5]; *ppart.* vorðinn : vorðinna 39[6].
verðleikr, *m. merit, desert* verðleik 25[7] verðleiks 30[7].
verðugr, *adj. worthy* verðugt 47[4].
verja, *wv. to furnish, give* 51[6].
verk, *n. work, deed* 55[6] 57[1] verkum 1[6] 33[8] verka 77[6] verkin 85[4] *in* frægðarverk 20[3].
verna, *wv. to protect, defend* verndar 81[6].
vernd, *f. excuse* 85[8].
vers, *n. verse* 59[6].
veröld, *f. the world* veraldar 17[8] 23[2] 34[6] 83[4] 84[6] 86[3] veröldin 61[2].
vesall, *adj. poor, wretched* 25[8] veslan 4[2].
vél, *f. wile, device* vélum 69[5].
við, *prep. with dat. with* 11[8] 41[2] 55[5] 83[8]; *with acc. by, at, with* 29[2] 30[1] 35[2] 55[4].
1. viðr, *m. tree* viðinum 80[1].
2. viðr, *adv. thereby, therewith* 53[8].
við-smjör, *n. oil* 60[6].
vikna *wv. to give way, decedere* viknar 57[1].
vili *m. will, wish, desire* vilja 4[4] 24[6] 64[8].

vilja, *pret. pres. to will. wish* vil 1[1] 27[1] vilda 1[3] vildi 10[4] 15[6] 36[6]; *denoting futurity* 68[8].

villa, *f. error* villu 15[7] 40[1] 45[4] 71[4].

villu-meistari, *m. master of error, the devil* villumeistarans 40[5].

vin, *m. friend* (*see* vinr) 53[5].

vinda, *stv. to wind* undinn 15[2].

vinna, *stv. to work* vinnr 1[8] 2[1] *to win, gain* vann 17[1] 20[1] vinnr 70[1].

vinr, *m. friend* vin 14[2] 42[2] 50[5] 65[8] 67[8] vinar 22[7] vinir 23[5] *in* ástvin 32[4].

virðar, *m. plur. viri, homines* virðum 37[1] virða 50[1].

virðulegr, *adj. fine, splendid* virðuleg 28[1] *superl.* virðulegstr : virðulegsta *worthiest* 30[8].

virta-ráð (= virktaráð), *n. excellent advice* 37[2].

vist, *f. dwelling, abode* 79[4] vistar 21[2] *food* 38[4] (drykk ok vist *meat and drink*).

vit, *n. consciousness, sense* vitit 57[2].

vita, *pret. pres. to know* veit 4[1].

vitni, *n. witness* 7[7] 50[8] 70[5].

vitr, *adj. wise* 31[6] vitrir 45[6].

vizka, *f. wisdom* vizku 3[4] 4[3] 24[5–7].

vizku-fullr, *adj. full of wisdom* 34[5].

víðr, *adj. far, great* víðum 7[2].

vígsla, *f. consecration, ordination* 28[1].

víkja, *stv. to move, turn* 79[2] víkr 70[2].

vín, *n. wine* 61[4].

vín-garðr, *m. vineyard* víngarðs 83[3].

vín-tré, *n. vine* víntrés 77[8].

vísa, *f. strophe, stanza* vísan 5[8].

víslega, *adv. for certain* 4[3].

víss, *adj. wise in* prettvíss 69[7] *certain* at vísu *certainly, surely* 81[5].

-víta, *wv. in* ávítaði 45[3].

vítan, *f. rebuke* 49[7].

vítt, *adv.* (*n.*) *far* 61[7].

voði, *m. danger* voða 8[3].

vona, *wv. to hope* 85[1].

vondr, *adj. bad, wicked* vondra 46[3] vondum 69[5].

vond-skapr, *m. wickedness* vondskap 70[1].
-vopn, *n. weapon in* fólkvopnum 11[3].
vorr, *pron. our* vorum 49[4] vora 86[4].
votta, *wv. to witness, affirm* 9[1] vottat 75[7].
vængr, *m. wing* vængi 83[1].
vænn, *adj. fair, fine, beautiful* væna 6[5] vænum 19[1] vænu 65[3] 80[2] vænan 83[3] *in* allvænn 7[4].
-vænt, *adv.* (*n.*) *in* óvænt 85[2].
-völlr, *m. ground in* grundvöll 35[6].
vörn, *f. defence* vörnum 46[6].
-vöxtr, *m. growth in* ávöxt 52[4].
Y yfir, *prep. with. acc. over, above* 8[3]; *with dat.* 23[8].
yrkja, *stv. to compose a poem, make verses* 7[3].
Ý ýmiss, *adj. various* ýmsum 37[3].
ýtar, *m. plur. viri, homines* 66[5] ýta 40[4].
Þ þakka, *wv. to thank* 44[4].
þanninn, *adv. this way, thus* 23[8].
þar, *adv. there, at that place* 5[5] 8[7] 24[7] 38[7] 52[4] 55[2] 60[8] 74[4].
þá, *adv. then, at that time* 2[2] 23[3] 48[5] 50[2] 56[3] 61[6] 63[8] 86[6].
þegar, *adv. as soon as* 41[7] 50[5] *then, thereupon* 13[3].
þegn, *m. a man, vir, homo* þegnar 43[2].
þessi, *pron. this* 79[5] þenna 14[2] 16[2] 25[2] 29[2] 35[8] 42[2] 55[4] 70[1] þessara 17[4] þetta 22[5] þessir 46[1] þessu 56[7] 65[5] 66[6] þessum 68[6] 79[1].
þéna, *wv. to serve* þénti 73[2].
þiggja, *stv. to receive* þágu 7[6].
þinn, *pron. thine, thy* þitt 3[2] 25[3] þinni 82[8] þína 85[1] þín 85[4] þínar 85[6].
þjóð, *f. folk, people* 13[8] 55[2] þjóðum 17[2].
þjóna, *wv. to serve* þjónuðu 6[2].
þjónkan, *f. service, attendance* 13[7].
þjóstr, *m. anger, fury* þjósti 5[2].
þora, *wv. to dare, venture* þorði 45[2] þori 85[5].
þó, *conj. though, yet, nevertheless* 15[8] 19[3] 41[1] 42[4] 51[7] 77[3] 85[2].
þraut, *f. labour, struggle* þrautum 17[8].
-þrár, *adj. in* líkþráir 62[3].
þriði, *adj. the third* þriðja 22[5].

þriflegr, *adj. thrifty, well-to-do* þriflegan 43[1].
þrífa, *stv. to grasp* þrífur 30[3].
þrír, *cardinal number three* þrjár 22[3] þrjá 45[1] 48[8] 53[2].
-þró, *f. trough in* steinþró 60[2].
þræll, *m. thrall, slave* þræl 4[2].
þrætar, *f. strife, quarrel* þrætur 36[5].
-þrætinn, *adj. strifeful in* óþrætinn 31[4].
þröngva, *wv. to force* 36[2].
þungi, *m. heaviness, burden* þunga 56[7].
þungr, *adj. heavy, severe* þungri 51[2] 56[4].
þuss, *m. giant* 53[3].
þú, *pron. thou* 78[6] 83[4–5] 84[2–5] þér 43[4] yðr 44[8] *in* vertu 49[3] ertu 78[1] 82[1] muntu 85[7].
þúsund-faldr, *adj. thousand-fold* þúsundfalda 80[5].
því, *adv.* (*dat.* þat) *because* 17[3] 19[4] 33[5] 65[8].
því-at, *adv. therefore* 41[4] 56[8].
þvílíkr, *adj. such* þvílíkt 3[5] 50[8] þvílíks 76[2].
þvóttr, *m. washing, bathing* þvóttar 13[7].
þykkja, *wv. to seem reflex.* þykkjast *to seem to oneself* þóttist 49[5].
þykk-settr, *adj. „thick-set", copiosus* þykksettar 32[5] 37[5] 42[5].
þýðr, *adj. kind, amiable* þýðum 18[2] 22[6] þýðu 78[4] *in* hjarta-þýðr 20[8].
þörf, *f. need, necessity* 86[4].
Æ æ, *adv. ever, semper* 41[3].
æði, *n. nature* 8[6].
æfi, *f. life, life-time* 34[3] 36[1].
ægi, *m. the sea* æginn 19[5].
æra, *f. honour* æru 16[5] 60[6].
ærinn, *adj. enough, sufficient* ærit 21[4].
æru-fullr, *adj. worthy* ærufullur 79[7].
ætla, *wv. to think, mean* ætlar 11[7].
ætt, *f. extraction, pedigree* ættar 6[7].
æztr, *adj. superl. highest* æztrar 6[7].
Ö ölmusa, *f. alms* ölmusu 38[5].
önd, *f. soul* öndin 82[7].

II. Names of Persons and Places.

A'gústínus, *npr.* 2[5].
Cedron, *npr.* 72[6] 73[2] 74[4] Cedrons 73[6].
Díána, *npr. the goddess Diana* Díánam 40[2].
Elízabeth, *npr. mother of John the Baptist* Elízabethar 16[4].
Epípháníus, *npr. father of Nikolás* 6[5] 10[8].
Eraclíó, *npr. the Emperor Heraclius* Eraclíónis 6[2].
Eugenía, *npr.* 58[3].
Grikk-land, *n. Greece* Grikklands 78[1].
Jacob, *npr.* Jacobs 20[5].
Jóhannes, *npr. John the Baptist* Jóhannis 17[6].
Jón baptisti, *npr. John the Baptist* Jóns baptista 14[4].
Kristr, *npr. Christ* Kristi 5[5] 7[6].
Licía, *npr. Lycia* 51[1].
Mirrea, *npr. a city of Lycia* 7[4] 23[3] Mirream 63[1] 72[2].
Nikolás, *npr.* 5[4] 17[5] 19[2] 24[5] 25[7] 32[1] 34[1] 49[3] 55[3] 56[8] 71[1] 73[4] 75[7] 80[6] Nikolási 32[6] 37[6] 42[6] Nikoláss 57[4] 64[8] 68[4] 70[8] 76[8] 77[2].
Nikolaus, *npr.* Nikolaó 27[4] 51[5] Nikolai 47[6] 52[6] 57[6].
Paradís, *f. Paradise* Paradísar 21[2].
Patera, *npr. a city of Lycia* 7[1].
Sýon, *f. the church of St. Zion* (mustarit, er kallaz Sancta Syon. Nik. saga erkibyskups HMS. II, 85) 39[2] 60[3] 65[1] 66[3] 74[1].
Zacharías, *npr. father of John the Baptist* Zacharíe 16[1].

VITA.

I was born July 15. 1854 in Utica, N. Y., U. S. America. My preparatory studies were made in the public schools of my native city, where the prescribed course was finished at the Free Academy in 1871, and after an interval in business I went to Cornell University. In June 1878 I came to Germany and matriculated as a student of Germanic philology at the University of Leipzig in October of that year. After two consecutive semesters in Leipzig I undertook, in the autumn of 1879, a philological journey to Iceland where I remained until the spring of 1880 engaged in the study of the language and literature of that country; returning viâ Denmark I spent several weeks in Copenhagen studying Old Norse paleography going thence to Leipzig where I remained during the next two semesters. In May 1881 I matriculated at the University of Freiburg and remained there one semester. I have heard, at the two universities, lectures by Professors Braune, Biedermann, Hildebrand, Paul, Windisch, Wülcker, Zarncke and Doctors Brugman and Edzardi to all of whom I desire to express my sincere gratitude for many courtesies received; especial thanks are, however, due and are hereby heartily tendered to Dr. Anton Edzardi in Leipzig and Prof. Hermann Paul in Freiburg.

Freiburg in Baden in July 1881.

William H. Carpenter.